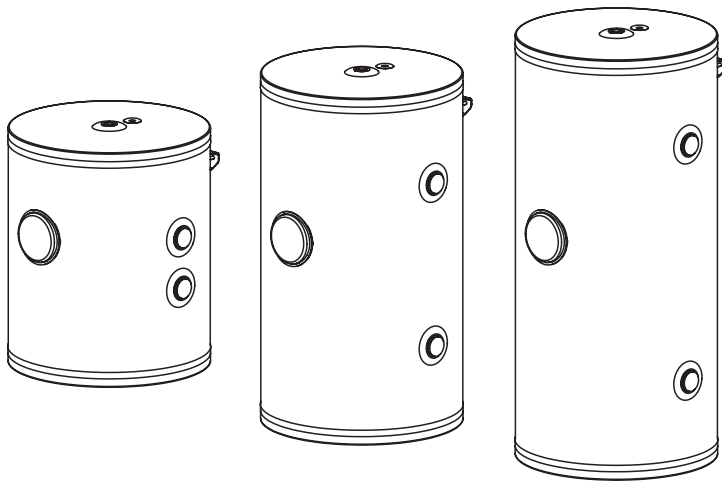


Zbiornik Buforowy
Pufferspeicher
Buffer Tank
CH buffer tank
Tanque De Agua Caliente
Puskurisäiliö
Ballon Tampon
Heet Water Tank
Buffertank
Bufferttank
Buffer Tank

PL
DE
DK
EN
ES
FI
FR
NL
NO
SE
SI



SVH

Instrukcja montażu i obsługi
Montage- und Betriebsanleitung
Installations- og betjeningsvejledning
Installation and operation manual
Manual de instalación y uso
Asennus- ja käyttöohje
Manuel d'installation et d'utilisation
Installatie- en bedieningshandleiding
Installasjons- og bruksanvisning
Installations- och bruksanvisning
Navodila za montažo in uporabo

Spis treści

Objaśnienie piktogramów	3
Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy	4
Opis urządzenia	4
Budowa	5
Instalacja	7
Uruchomienie	7
Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości	8
Dane techniczne	8
Recykling i usuwanie odpadów	9
Wycofanie z eksploatacji	9



Przeczytaj uważnie przed użyciem.
Dla bezpiecznego i prawidłowego użytkowania, postępuj zgodnie z instrukcją.
Zachowaj tę instrukcję na przyszłość.



Prosimy o dokładne przestrzeganie wskazówek bezpieczeństwa w celu wykluczenia ryzyka utraty zdrowia oraz powstania szkód materialnych.



Niebezpieczeństwo

Ten znak ostrzega przed niebezpieczeństwem zranienia.



Uwaga

Ten znak ostrzega przed stratami materialnymi i zanieczyszczeniem środowiska.

Wskazówka

Tekst oznaczony słowem Wskazówka zawiera dodatkowe informacje.



Wskazanie, że instrukcja obsługi powinna być brana pod uwagę podczas obsługi urządzenia lub sterowania w pobliżu miejsca, w którym umieszczony jest symbol.

Obowiązujące przepisy

- Krajowe przepisy dotyczące instalacji
- Ustawowe przepisy bezpieczeństwa i higieny pracy
- Ustawowe przepisy o ochronie środowiska
- Przepisy zrzeczeń zawodowo-ubezpieczeniowych
- Aktualne krajowe przepisy bezpieczeństwa

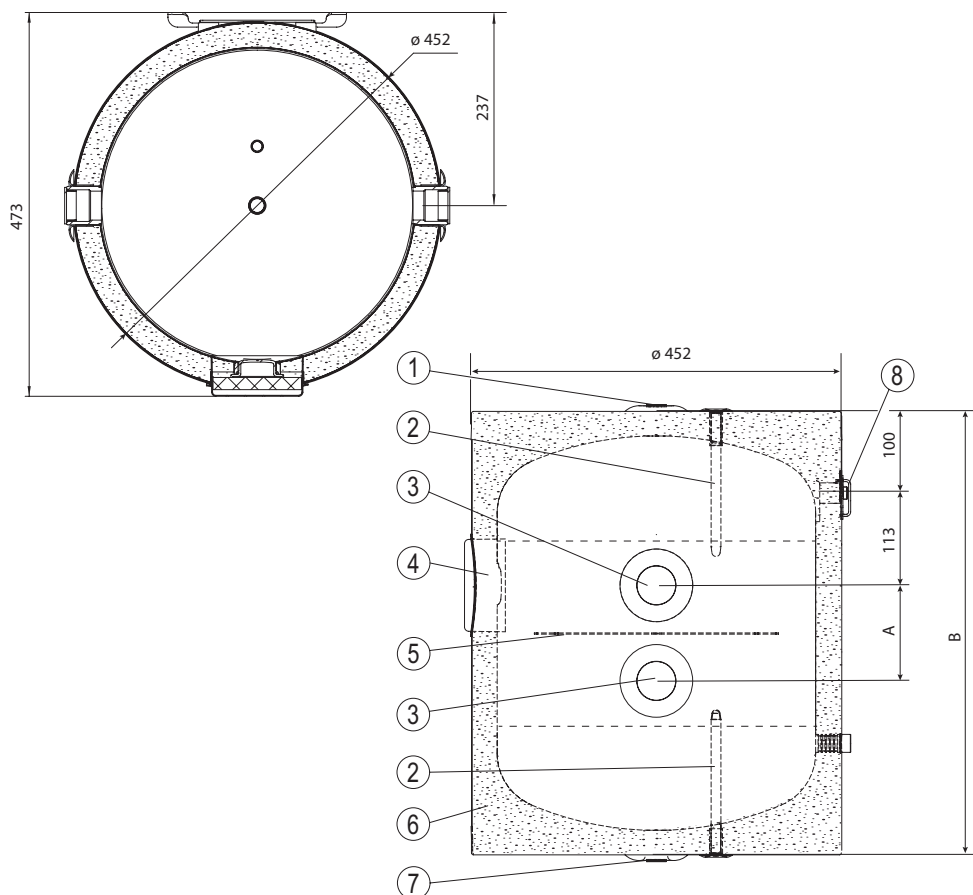
Condiții de lucru sigure și fiabile

- zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę,
- zainstalowanie i użytkowanie zbiornika buforowego niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji,
- Podczas wszystkich prac związanych z instalacją, serwisowaniem lub konserwacją urządzenia należy przestrzegać zasad BHP, ochrony przeciwwybuchowej, przeciwpożarowej oraz ochrony środowiska zgodnie z obowiązującymi wymaganiami oraz przepisami w danym państwie.
- urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C,
- zamontowanie i uruchomienie zbiornika buforowego oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu,
- woda grzewcza powinna spełniać wymagania normy PN-C-04607:1991,
- nie wolno przekraczać temperatury znamionowej 95°C! w zbiornikach.

Opis urządzenia

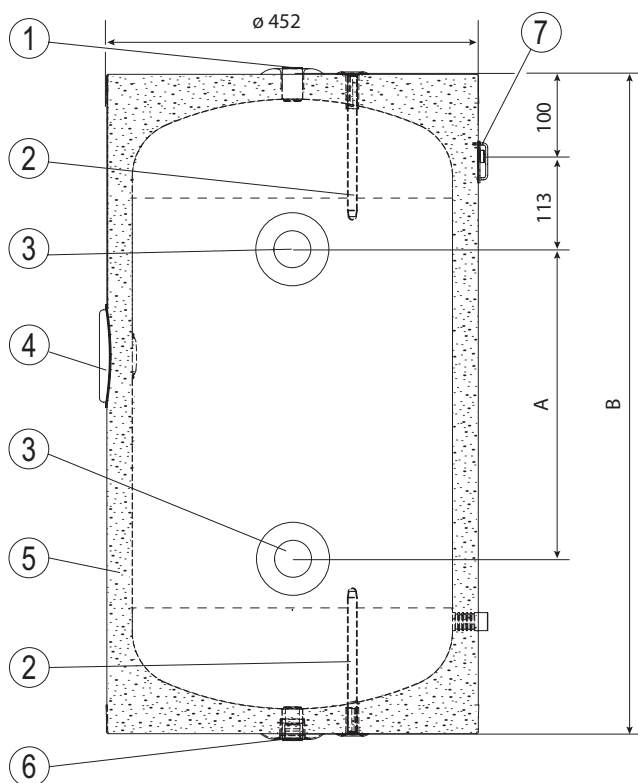
Zbiornik buforowy SVH jest urządzeniem przeznaczonym do magazynowania wody grzewczej i/lub magazynu chłodu we współpracy z kotłami grzewczymi i pompami ciepła. Dodatkowo pełni funkcję rozdzielacza (sprzęgła) hydraulicznego, separując obieg grzewczy od kotłowni. Zbiornik wykonany jest z czarnej blachy stalowej, wewnątrz pozostawiony w stanie surowym, a na zewnątrz zabezpieczony farbą antykorozyjną. Zbiornik SVH posiada izolację cieplną wykonaną z piany PUR.

Zbiornik buforowy SVH jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do pracy w pozycji pionowej, z maksymalnym ciśnieniem wody wynoszącym 0,3 MPa (3 bary).



Budowa zbiornika buforowego SVH (50l)

- [1] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (5/4")
- [4] - króciec grzałki elektrycznej (korek 1½")
- [5] - przegroda
- [6] - izolacja termiczna
- [7] - króciec spustowy (1/2")
- [8] - wieszak



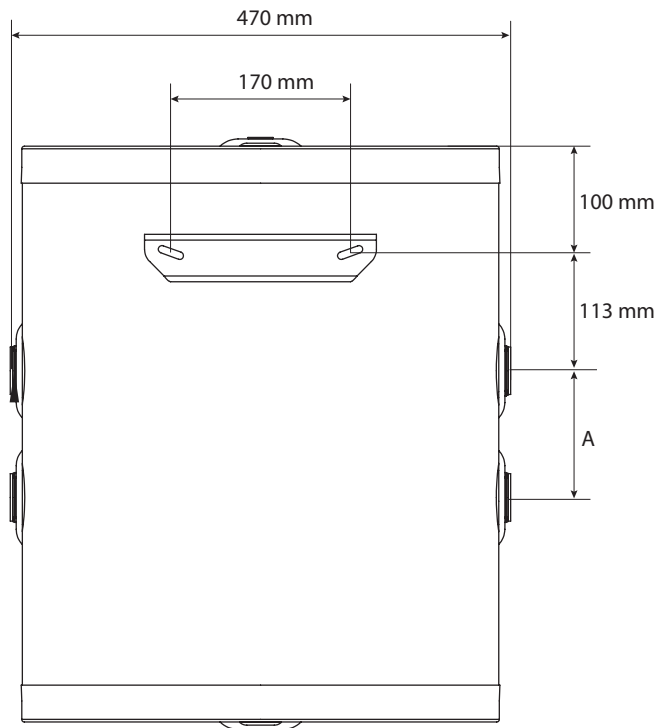
Budowa zbiornika buforowego SVH (80l; 100l)

- [1] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [2] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (5/4")
- [4] - króciec grzałki elektrycznej (korek 1½")
- [5] - izolacja termiczna
- [6] - króciec spustowy (1/2")
- [7] - wieszak

Wymiary

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Zbiornik buforowy montuje się wyłącznie w pozycji pionowej na płaskiej ścianie.
- Zbiornik buforowy może być zamontowany w instalacji centralnego ogrzewania:
 - systemu otwartego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02413:1191,
 - systemu zamkniętego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02414:1999.
- Zbiornik musi być zamontowany w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.



Uruchomienie

Przed uruchomieniem zbiornika buforowego należy optycznie sprawdzić prawidłowość podłączenia urządzenia.

Sprawdzić szczelność połączeń. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Urządzenie można dodatkowo wyposażać w grzałkę elektryczną z termostatem (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksymalna długość grzałki 380mm

Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości

Nieprawidłowość	Instrukcja postępowania
Wyciek wody ze zbiornika	należy zakręcić zawory odcinające instalacje CO i skontaktować się z serwisem
Nadmierny wzrost ciśnienia w zbiorniku	

Dane techniczne

Zbiornik buforowy		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Pojemność znamionowa	l	50	80	100
Straty postojowe	W	30	42	46
Pojemność magazynowa	l	50	81	100
Ciśnienie znamionowe	MPa	0,3		
Temperatura znamionowa	°C	95		
Masa (bez wody)	kg	15	22	26

Usuwanie produktu i wyposażenia:

Produktu ani wyposażenia nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi.

Należy zadbać, aby produkt i całe wyposażenie zostały usunięte w sposób prawidłowy.

Należy przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów.

Wycofanie z eksploatacji

Zużyty produkt nie może być traktowany jako odpad komunalny. Odpowiednie zadysponowanie zużytego produktu zapobiega potencjalnym negatywnym wpływom na środowisko jakie mogłyby wystąpić w przypadku niewłaściwego zagospodarowania odpadów. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat recyklingu tego produktu, należy skontaktować się z lokalną jednostką samorządu terytorialnego, ze służbami zagospodarowania odpadów.

Inhalt

Erläuterung der Piktogramme	11
Bedingungen einer sicheren und zuverlässigen Nutzung	12
Anwendungsbereich	12
Aufbau	13
Montage	15
Inbetriebnahme	15
Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten	16
Technische Daten	16
Recycling und Entsorgung	17
Außerbetriebnahme	17



Bitte vor Gebrauch sorgfältig lesen.

Die Anweisungen in dieser Anleitung befolgen, um eine [...] korrekte und sichere Funktionsweise des Produkts sicherzustellen.

Die Anleitung zum späteren Nachschlagen aufbewahren.



Bitte die Sicherheitshinweise sorgfältig befolgen, um Gesundheits- und Sachschäden auszuschließen.



Gefahr

Dieses Zeichen warnt vor Verletzungsgefahr.



Achtung

Dieses Zeichen warnt vor Sachschäden und Umweltverschmutzung.

Hinweis

Text, der mit dem Wort Hinweis gekennzeichnet ist, enthält zusätzliche Informationen.



Ein Hinweis darauf, dass die Bedienungsanleitung bei der Bedienung oder Steuerung des Geräts in der Nähe der Stelle, an der das Symbol angebracht ist, gelesen werden sollte.

Geltende Vorschriften

- Nationale Installationsvorschriften.
- Gesetzliche Arbeitsschutzvorschriften.
- Gesetzliche Vorschriften zum Umweltschutz.
- Berufsgenossenschaftliche und versicherungsrechtliche Vorschriften.
- Aktuelle nationale Sicherheitsvorschriften.

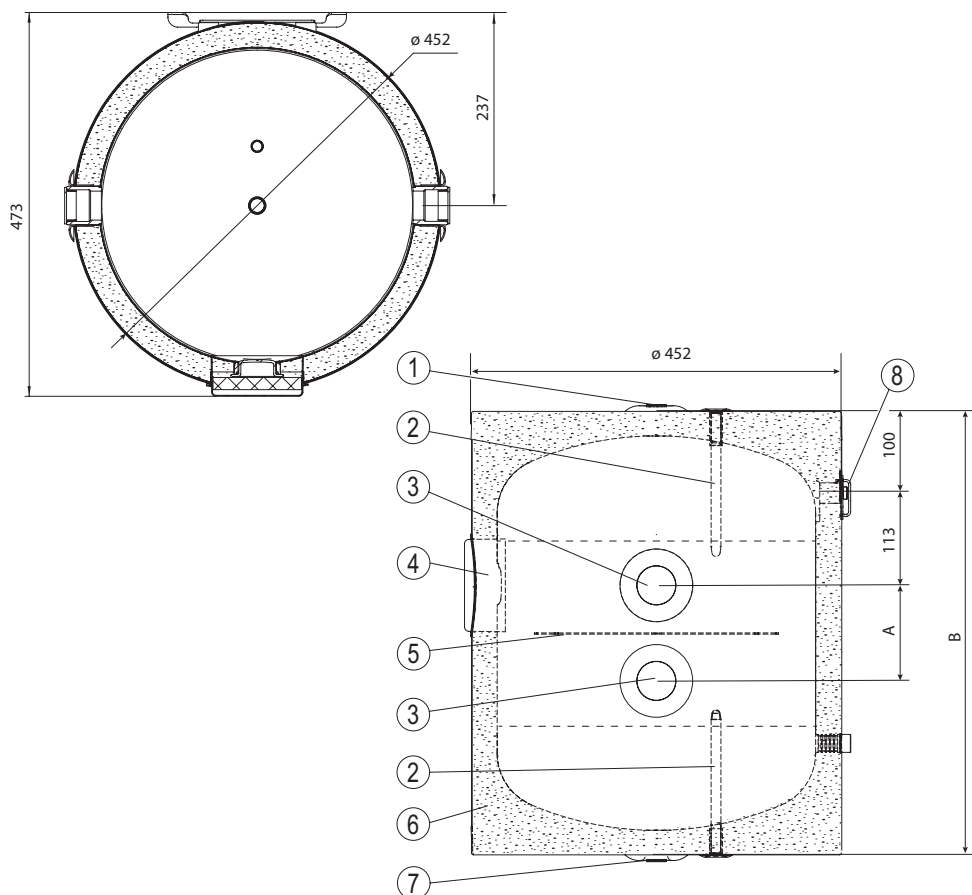
Bedingungen einer sicheren und zuverlässigen Nutzung

- Das Lesen dieser Bedienungsanleitung ermöglicht die korrekte Installation und den Betrieb des Gerätes, wodurch eine langanhaltende und zuverlässige Funktion gewährleistet wird.
- Die Installation und Nutzung des Pufferspeichers entgegen dieser Anleitung ist nicht gestattet – es besteht die Gefahr eines Ausfalls und der Verlust der Garantie.
- Bei allen Arbeiten im Zusammenhang mit der Installation, Wartung oder Instandhaltung des Gerätes sind die Vorschriften zur Arbeitssicherheit, zum Ex- und Brandschutz sowie zum Umweltschutz gemäß den geltenden Anforderungen und Vorschriften des jeweiligen Landes einzuhalten.
- Das Gerät darf nicht in Räumen installiert werden, in denen die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
- Die Installation und Inbetriebnahme des Pufferspeichers sowie die Durchführung der begleitenden Installationen sollten einem spezialisierten Dienstleistungsunternehmen anvertraut werden.
- Das Heizwasser sollte den Anforderungen der Norm PN-C-04607:1991 entsprechen.
- Die Nenntemperatur von 95°C darf in den Tanks nicht überschritten werden!

Anwendungsbereich

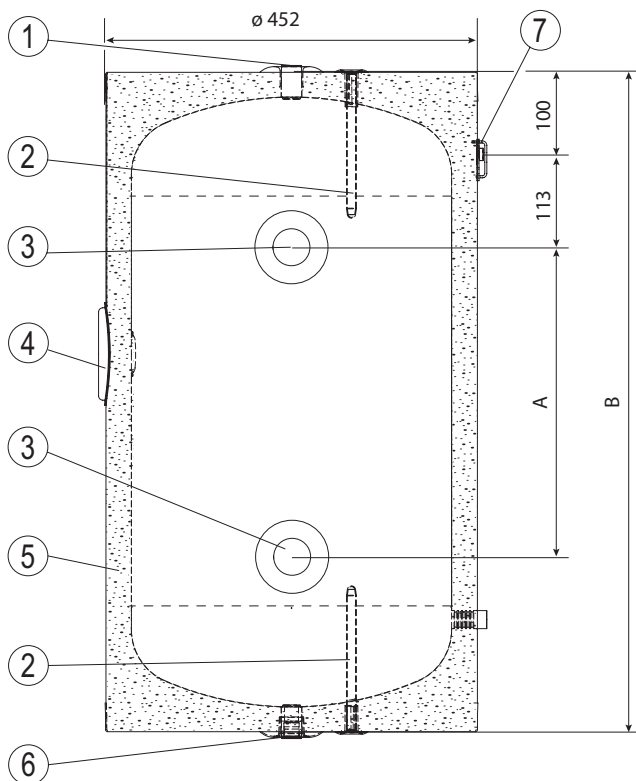
Der Pufferspeicher SVH ist ein Gerät, das zur Speicherung von Heizwasser und/oder Kälte in Zusammenarbeit mit Heizkesseln und Wärmepumpen bestimmt ist. Zusätzlich fungiert er als hydraulischer Verteiler (Kuppler), der den Heizkreislauf von der Heizzentrale trennt. Der Speicher besteht aus schwarzem Stahlblech, im Inneren ist er roh belassen und außen mit einer korrosionsbeständigen Farbe beschichtet. Der SVH-Tank verfügt über eine Wärmedämmung aus PUR-Schaum.

Der Pufferspeicher SVH ist ein Druckgerät, das für den Betrieb in vertikaler Position ausgelegt ist, mit einem maximalen Wasserdruck von 0,3 MPa (3 bar).



Aufbau des Pufferspeichers SVH (50l)

- [1] - Anschlussstutzen für Entlüfter (1/2")
- [2] - Anschlussstutzen für Temperatursensor (1/2")
- [3] - Anschlussstutzen (5/4")
- [4] - Anschlussstutzen für Elektroheizung (Stopfen 1 1/2")
- [5] - Trennwand
- [6] - Wärmeisolierung
- [7] - Ablassstutzen (1/2")
- [8] - Haken (zum Aufhängen)



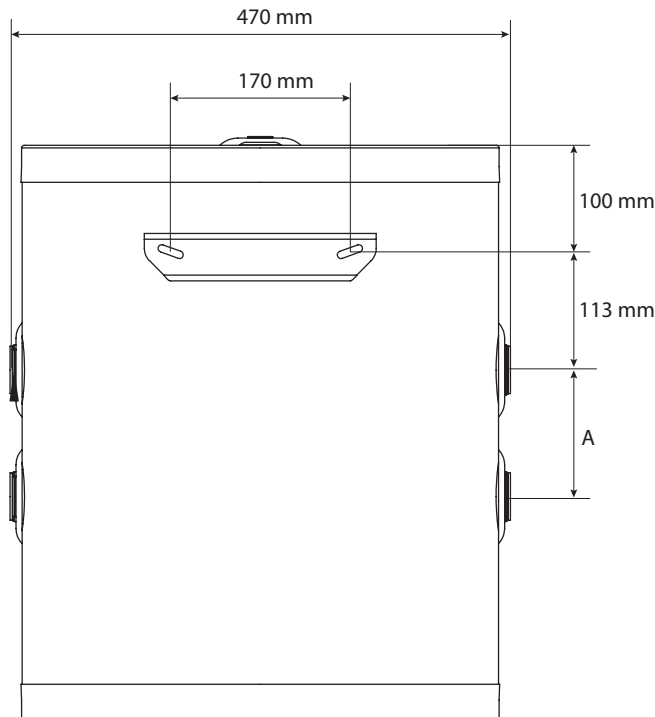
Aufbau des Pufferspeichers SVH (80l; 100l)

- [1] - Anschlussstutzen für Entlüfter (1/2")
- [2] - Anschlussstutzen für Temperatursensor (1/2")
- [3] - Anschlussstutzen (5/4")
- [4] - Anschlussstutzen für Elektroheizung (Stopfen 1½")
- [5] - Wärmeisolierung
- [6] - Ablassstutzen (1/2")
- [7] - Haken (zum Aufhängen)

Bemessung

Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Der Pufferspeicher darf ausschließlich in vertikaler Position montiert werden.
- Der Pufferspeicher kann in einer Heizinstallation montiert werden:
 - eine offene Anlage gemäß Norm.
 - eine geschlossene Anlage gemäß Norm.
- Der Speicher sollte an solchem Ort und auf bestimmte Weise montiert werden, um eventuellen Wasseraustritt aus dem Behälter oder den Wasseranschlüssen im Raum zu vermeiden.



Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme des Pufferspeichers ist die korrekte Anschlusstechnik des Geräts optisch zu überprüfen. Die Dichtigkeit der Verbindungen ist zu prüfen. Die Funktion des Sicherheitsventils gemäß der Anleitung des Ventilherstellers ist zu überprüfen.

Das Gerät kann zusätzlich mit einem Elektroheizstab mit Thermostat ausgestattet werden (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Die maximale Länge des Heizstabs beträgt 380 mm.

Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten

Unregelmäßigkeit	Verfahrensanweisung
Wasseraustritt aus dem Speicher	Die Absperrventile der Zentralheizungsanlagen Schließen und sich an den Service wenden.
Übermäßiger Druckaufbau im Speicher	

Technische Daten

Pufferspeicher		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nennvolumen	l	50	80	100
Bereitschaftsverluste	W	30	42	46
Speicherkapazität	l	50	81	100
Nenndruck	MPa	0,3		
Nenntemperatur	°C	95		
Masse (ohne Wasser)	kg	15	22	26

Entfernung von Geräten und Zubehör:

Geräte und Zubehör dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Es sollte geachtet werden, dass das Produkt und alle Zubehöerteile ordnungsgemäß entsorgt werden.

Alle geltenden Gesetze müssen eingehalten werden.

Außerbetriebnahme

Das gebrauchte Produkt kann nicht als Siedlungsabfall behandelt werden. Eine sachgerechte Entsorgung des gebrauchten Produkts verhindert mögliche negative Umweltauswirkungen, die bei unsachgemäßer Entsorgung auftreten könnten. Für detailliertere Informationen zum Recycling dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihre lokale Regierungsbehörde, Abfallentsorgungsdienst.

Indhold

Forklaring af piktogrammer	19
Betingelser for sikker og pålidelig drift	20
Beskrivelse af enheden	20
Konstruktion	21
Installation	23
Idriftsættelse	23
Fremgangsmåde ved skader eller uregelmæssigheder	24
Tekniske data	24
Genbrug og bortskaffelse af affald	25
Udtjening	25



Læs nøje før brug. For sikker og korrekt brug, følg vejledningen. Gem denne vejledning til fremtidig brug.



Vær venlig at følge sikkerhedsanvisningerne nøje for at undgå risikoen for sundhedsskader og materielle skader.



Farligt

Dette tegn advarer om fare for personskade.



Advarsel

Dette tegn advarer om materielle tab og miljøforurening.

Tip

Teksten markeret med ordet Tip indeholder yderligere oplysninger.



Angiver, at betjeningsvejledningen skal tages i betragtning under drift af enheden eller håndtering i nærheden af det sted, hvor symbolet er placeret.

Gældende regler

- Nationale installationsforskrifter
- Lovpligtige arbejdsmiljø- og sikkerhedsforskrifter
- Lovpligtige miljøbeskyttelsesforskrifter
- Forskrifter fra erhvervs- og forsikringsforeninger
- Gældende nationale sikkerhedsforskrifter

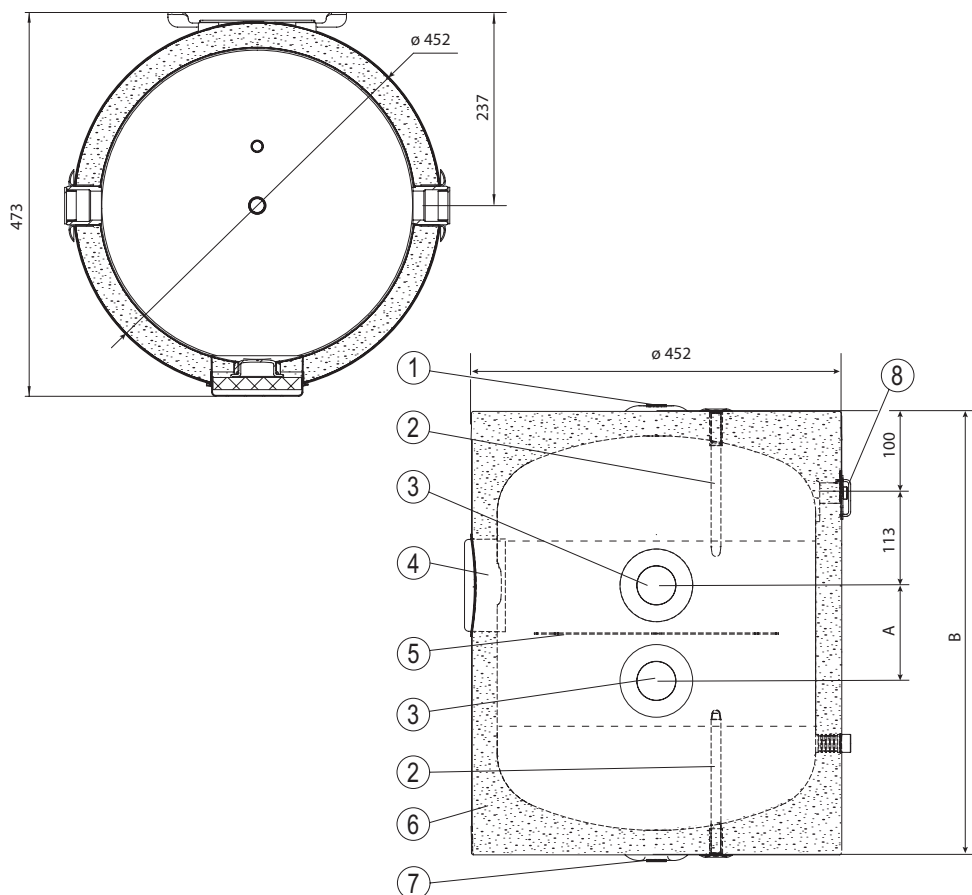
Betingelser for sikker og pålidelig drift

- Bekendtgørelse med indholdet af denne brugervejledning vil muliggøre korrekt installation og drift af enheden, hvilket sikrer dens langvarige og pålidelige drift.
- Installation og brug af buffertanken i strid med denne vejledning er forbudt – det kan medføre fejl og tab af garanti.
- Under alle arbejder i forbindelse med installation, service eller vedligeholdelse af enheden skal gældende arbejdssikkerheds-, eksplosion-, brand- og miljøbeskyttelsesregler overholdes i henhold til de gældende krav og forskrifter i det pågældende land.
- Enheden må ikke installeres i rum, hvor omgivelsestemperaturen kan falde til under 0°C.
- Installation og ibrugtagning af buffertanken samt udførelse af medfølgende installationer skal overlades til en specialiseret servicevirksomhed.
- Varmevandet skal opfylde kravene i standard PN-C-04607:1991.
- Den nominelle temperatur på 95°C må ikke overskrides i tankene!

Beskrivelse af enheden

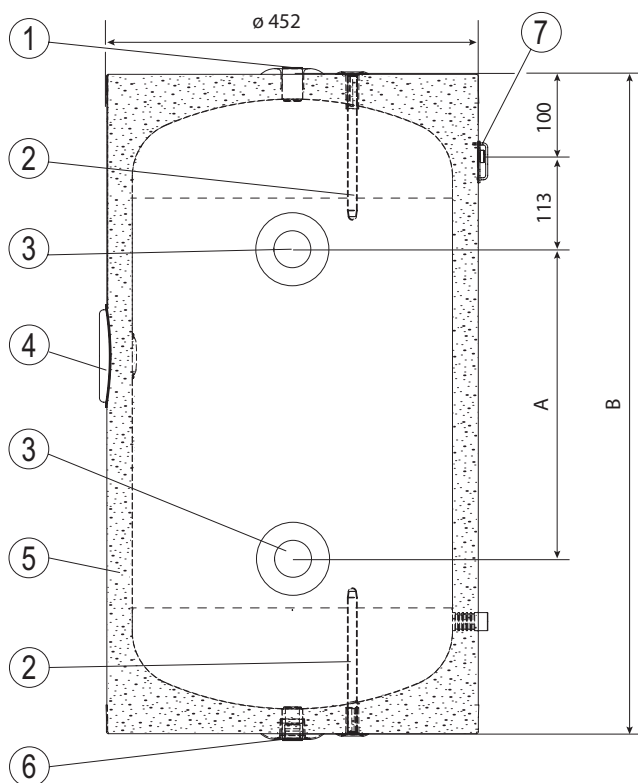
Buffertanken SVH er en enhed designet til opbevaring af varmt vand og/eller koldt vand i samarbejde med kedler og varmepumper. Derudover fungerer den som en hydraulisk skille, som adskiller varmekredsen fra kedelrummet. Tanken er lavet af sort stålplade, forladt i rå tilstand indvendigt og beskyttet med en anti-korrosionsmaling udvendigt. SVH-tanken har varmeisolering af PUR-skum.

Buffertanken SVH er en trykbeholder beregnet til lodret drift med et maksimalt vandtryk på 0,3 MPa (3 bar).



Konstruktion af buffertank SVH (50l)

- [1] - Udluftningsventil tilslutning (1/2")
- [2] - Temperaturføler tilslutning (1/2")
- [3] - Tilslutningsstuds (5/4")
- [4] - Elektrisk varmelegeme tilslutning (prop 1½")
- [5] - Skillevæg
- [6] - Termisk isolering
- [7] - Afløbsstuds (1/2")
- [8] - Bøjle



Konstruktion af buffertank SVH (80l; 100l)

[1] - Udluftsventil tilslutning (1/2")

[2] - Temperaturføler tilslutning (1/2")

[3] - Tilslutningsstuds (5/4")

[4] - Elektrisk varmelegeme tilslutning (prop 1½")

[5] - Termisk isolering

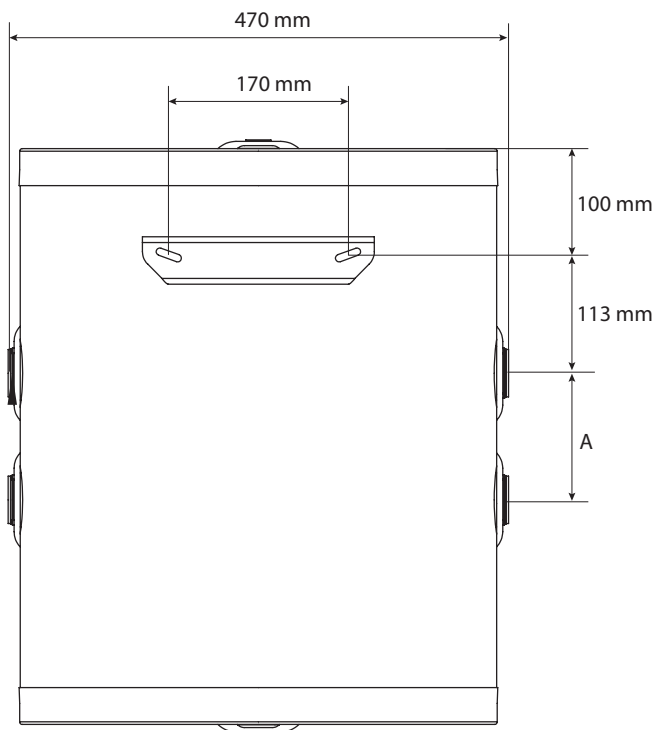
[6] - Afløbsstuds (1/2")

[7] - Bøjle

Dimensioner

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Buffertanken skal monteres udelukkende i lodret position på en flad væg.
- Buffertanken kan monteres i et centralvarmeanlæg:
 - Et åbent system, udført i overensstemmelse med standarden PN-B-02413:1991,
 - Et lukket system, udført i overensstemmelse med standarden PN-B-02414:1999.
- Tanken skal monteres på et sådant sted og på en sådan måde, at en nødlækage fra tanken eller tilslutningerne ikke medfører oversvømmelse af rummet.



Idriftsættelse

Før idriftsættelse af buffertanken skal korrekt tilslutning af enheden kontrolleres visuelt. Kontroller tæthed af forbindelserne. Kontroller drift af sikkerhedsventilen (i overensstemmelse med producentens instruktioner for ventilen).

Enheden kan desuden udstyres med et elektrisk varmelegeme med termostat (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimal længde af varmelegemet er 380 mm.

Fremgangsmåde ved skader eller uregelmæssigheder

Uregelmæssighed	Instruktioner for fremgangsmåde
Vandlækage fra tanken	Luk afspærringsventilerne i centralvarmesystemet og kontakt serviceafdelingen
Overdreven trykstigning i tanken	

Tekniske data

Buffertank		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominel kapacitet	I	50	80	100
Standbytab	W	30	42	46
Lagerkapacitet	I	50	81	100
Nominelt tryk	MPa	0,3		
Nominel temperatur	°C	95		
Masse (uden vand)	kg	15	22	26

Bortskaffelse af produkt og udstyr:

Produktet og udstyret må ikke bortskaffes sammen med husholdningsaffald.

Sørg for, at produktet og alt udstyr bortskaffes korrekt.

Overhold alle gældende bestemmelser.

Udtjening

Et udtjent produkt må ikke behandles som husholdningsaffald.

Korrekt bortskaffelse af produktet forhindrer potentielle negative miljøpåvirkninger, der kan opstå ved forkert affaldshåndtering.

For mere detaljerede oplysninger om genbrug af dette produkt, kontakt venligst de lokale myndigheder eller affaldshåndteringstjenester.

Contents

Explanation of symbols	27
Assembly and operating instructions	28
Application	28
Construction	29
Installation	31
Start -up	31
How to deal with damage or irregularities	32
Technical data	32
Recycling and waste disposal	33
Decomissioning	33



Read this manual thoroughly before use.
Follow the manual to ensure safe and correct operation of the product.
Keep the manual for reference.



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

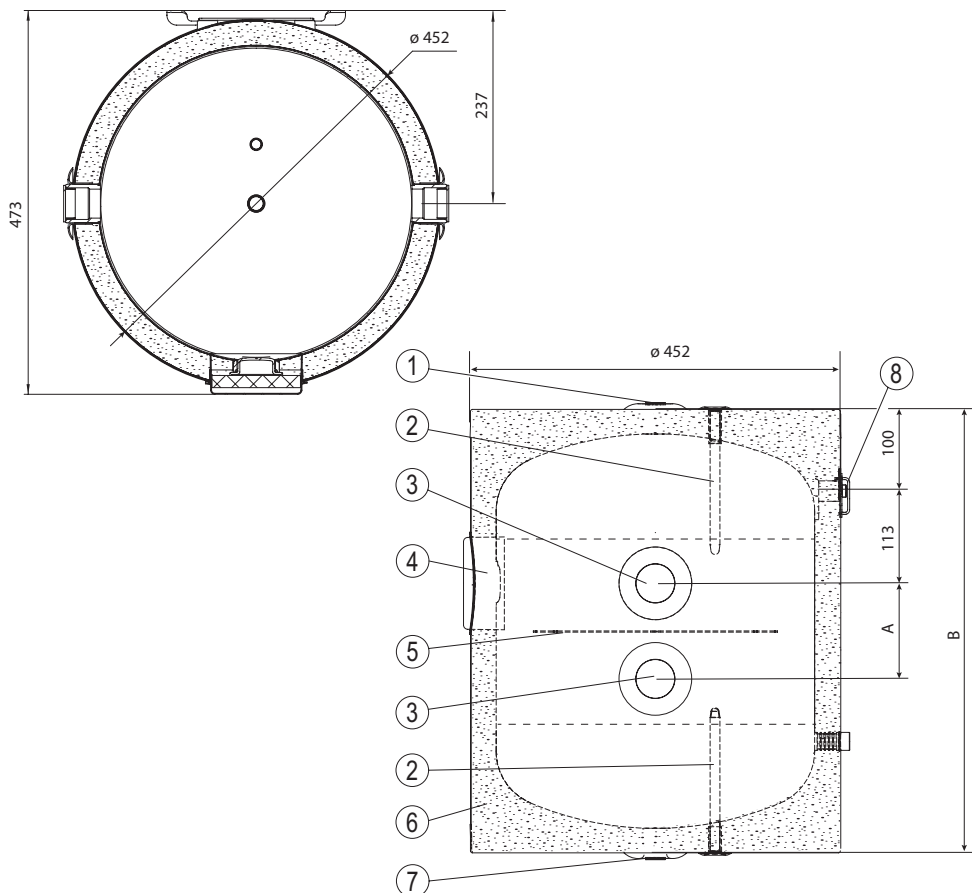
Assembly and operating instructions

- Familiarizing yourself with the content of this user manual will ensure the correct installation and operation of the device, guaranteeing its long-lasting and reliable performance.
- Installation and use of the buffer tank in a manner inconsistent with this manual is prohibited – it poses a risk of malfunction and will void the warranty.
- During all tasks related to the installation, servicing, or maintenance of the device, safety regulations, explosion protection, fire protection, and environmental protection guidelines in accordance with applicable requirements and laws in the respective country must be followed.
- The device must not be installed in rooms where the ambient temperature can drop below 0°C.
- Installation and commissioning of the buffer tank, as well as the execution of associated installations, should be entrusted to a specialized service company.
- The heating water should meet the requirements of the standard PN-C-04607:1991.
- The nominal temperature of 95°C must not be exceeded in the tanks!

Application

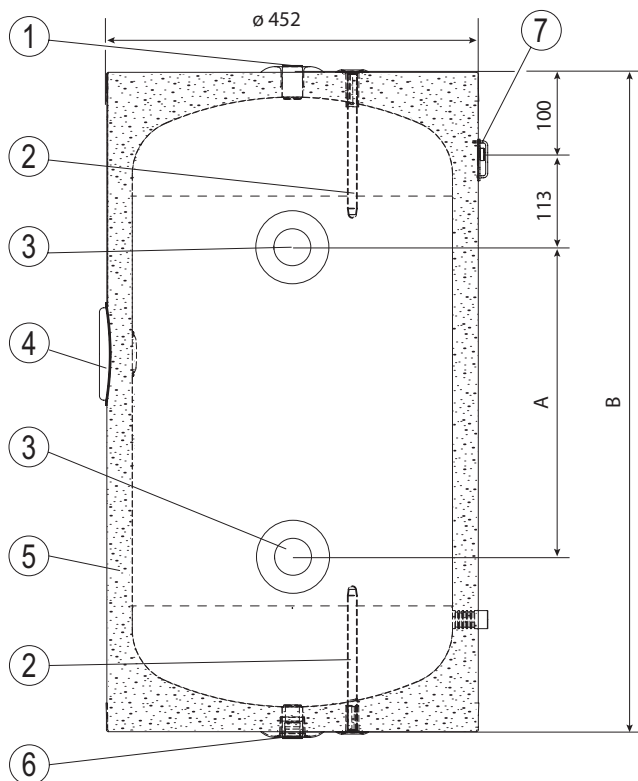
The SVH buffer tank is a device designed for storing heating water and/or cold storage in cooperation with heating boilers and heat pumps. Additionally, it functions as a hydraulic separator, separating the heating circuit from the boiler room. The tank is made of black steel plate, left raw on the inside, and coated with anti-corrosive paint on the outside. The SVH tank has thermal insulation made of PUR foam.

The SVH buffer tank is a pressure device designed to operate in a vertical position, with a maximum water pressure of 0.3 MPa (3 bar).



Buffer tanko SVH (50l)

- [1] - Vent connection fitting (1/2")
- [2] - Temperature sensor fitting (1/2")
- [3] - Connection fitting (5/4")
- [4] - Electric heater fitting (plug 1 1/2")
- [5] - Partition
- [6] - Thermal insulation
- [7] - Drain fitting (1/2")
- [8] - Hanger



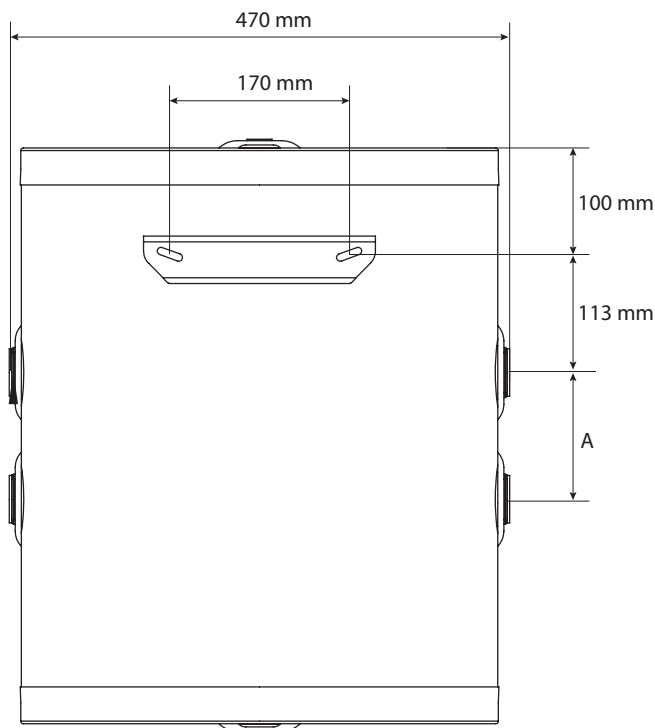
Buffer tanko SVH (80l; 100l)

- [1] - Vent connection fitting (1/2")
- [2] - Temperature sensor fitting (1/2")
- [3] - Connection fitting (5/4")
- [4] - Electric heater fitting (plug 1½")
- [5] - Thermal insulation
- [6] - Drain fitting (1/2")
- [7] - Hanger

Dimensions

Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- buffer tank is designed for vertical mounting only (screw feet),
- buffer tank can be installed in the following central heating systems:
 - open system, in accordance with legally binding requirements,
 - closed system, in accordance with legally binding requirements,
- buffer tank must be mounted in the place and in such a way to avoid room flooding caused by leaking tank or connectors.



Start -up

Before commissioning the buffer tank, visually inspect the device to ensure correct connection. Check the tightness of the connections. Verify the operation of the safety valve (according to the valve manufacturer's instructions).

The device can be additionally equipped with an electric heater with a thermostat (GRW-1.4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4.5/400V). The maximum length of the heater is 380mm.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Leakage of water from the tank	turn off the CH cut-off valves and contact the service
Excessive pressure increase in the tank	

Technical data

CH buffer tank		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominal capacity	l	50	80	100
Standby losses	W	30	42	46
Storage capacity	l	50	81	100
Nominal pressure	MPa	0,3		
Nominal temperature	°C	95		
Mass (without water)	kg	15	22	26

Removal of product and equipment:

Do not dispose of the product or equipment with household waste. Make sure that the product and all equipment is disposed of properly. Observe all applicable regulations.

Decomissioning

Used product must not be treated as a household waste. By disposing of this product correctly you will help to prevent potential negative consequences for the environment that could otherwise arise through inappropriate waste handling. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local authority waste management service.

Contenido

Explicación de los pictogramas	35
Instrucciones de seguridad	36
Descripción del dispositivo	36
Construcción	37
Instalación	39
Puesta en marcha	39
En caso de daños o irregularidades, el procedimiento a seguir es el siguiente	40
Datos técnicos	40
Reciclaje y eliminación	41
Eliminación	41



Lea cuidadosamente antes de usar.
Para un uso seguro y correcto, siga las instrucciones.
Guarde este manual para referencia futura.



Por favor siga cuidadosamente las indicaciones de seguridad para evitar el riesgo de lesiones y daños materiales.



Peligro

Este signo advierte de riesgo de lesiones.



Atención

Este signo advierte de posibles daños materiales y contaminación ambiental.

Sugerencia

El texto marcado con la palabra Sugerencia contiene información adicional.



Indicación de que el manual de instrucciones debe ser tenido en cuenta durante el manejo del aparato o el control cerca del lugar donde se encuentra el símbolo.

Reglamentos aplicables

- Reglamentos nacionales de instalación
- Reglamentos de seguridad e higiene laboral
- Leyes de protección ambiental
- Reglamentos de las asociaciones de seguros profesionales
- Las actuales regulaciones de seguridad nacionales

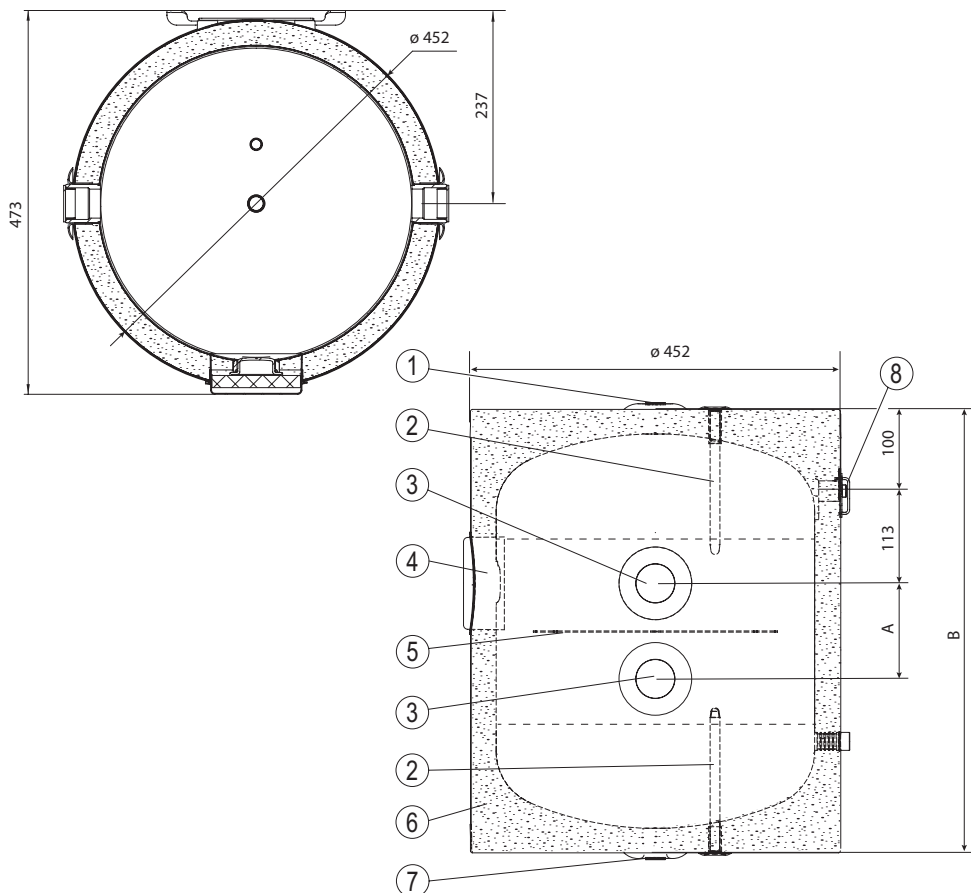
Instrucciones de seguridad

- Familiarizarse con el contenido de este manual de usuario permitirá la correcta instalación y operación del dispositivo, garantizando su funcionamiento duradero y confiable.
- Instalar y utilizar el tanque de almacenamiento de manera inconsistente con este manual está prohibido – conlleva el riesgo de fallos y provoca la pérdida de la garantía.
- Durante todas las tareas relacionadas con la instalación, el mantenimiento o la conservación del dispositivo, se deben seguir las normas de seguridad laboral, protección contra explosiones, protección contra incendios y protección ambiental de acuerdo con los requisitos y regulaciones vigentes en el país respectivo.
- No se debe instalar el dispositivo en habitaciones donde la temperatura ambiente pueda bajar por debajo de 0°C.
- La instalación y puesta en marcha del tanque de almacenamiento, así como la realización de las instalaciones asociadas, deben encomendarse a una empresa de servicios especializada.
- El agua de calefacción debe cumplir con los requisitos de la norma PN-C-04607:1991.
- ¡No se debe exceder la temperatura nominal de 95°C en los tanques.

Descripción del dispositivo

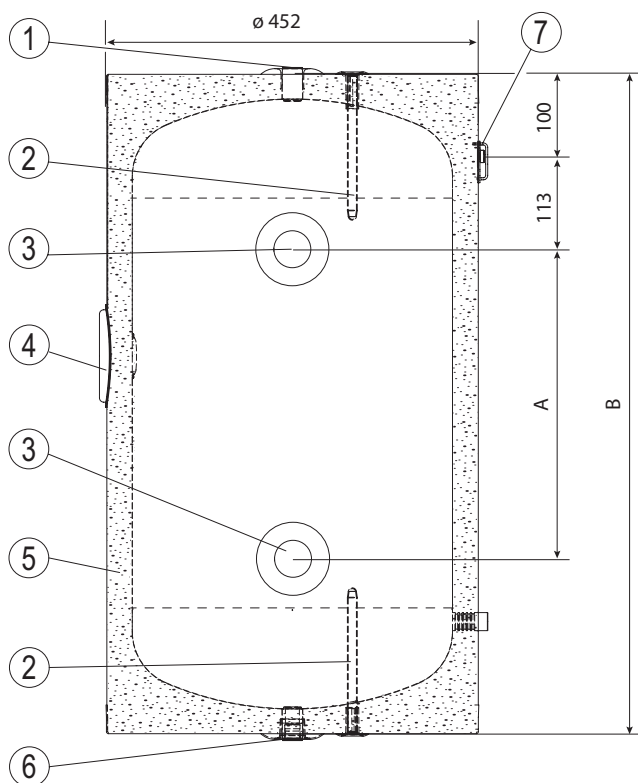
El tanque de almacenamiento SVH es un dispositivo diseñado para almacenar agua de calefacción y/o frío en colaboración con calderas de calefacción y bombas de calor. Además, funciona como un separador hidráulico, separando el circuito de calefacción de la sala de calderas. El tanque está hecho de chapa de acero negro, dejado en estado bruto en el interior y recubierto con pintura anticorrosiva en el exterior. El depósito SVH dispone de aislamiento térmico de espuma PUR.

El tanque de almacenamiento SVH es un dispositivo de presión diseñado para operar en posición vertical, con una presión máxima de agua de 0,3 MPa (3 bares).



Construcción del tanque de almacenamiento SVH (50l)

- [1] - Conexión de ventilación (1/2")
- [2] - Conexión del sensor de temperatura (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (5/4")
- [4] - Conexión del calentador eléctrico (tapón 1 1/2")
- [5] - Tabique
- [6] - Aislamiento térmico
- [7] - Conexión de drenaje (1/2")
- [8] - Gancho



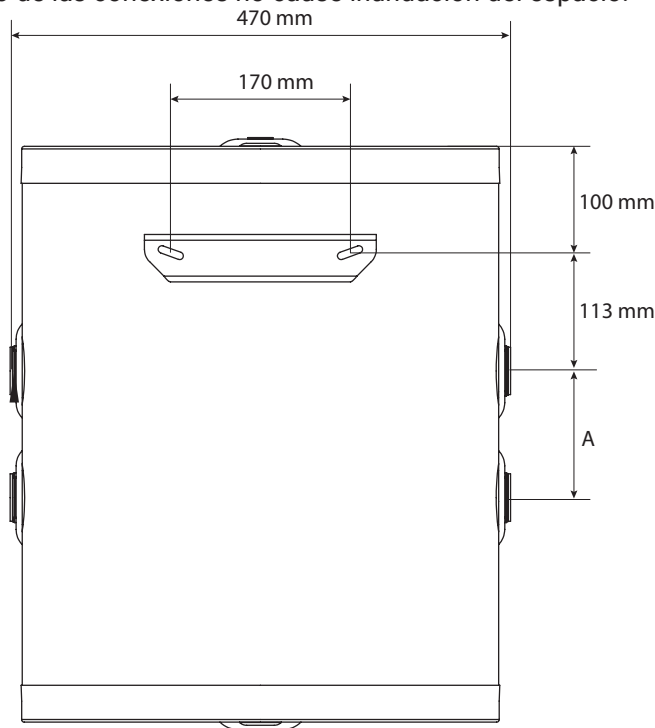
Construcción del tanque de almacenamiento SVH (80l; 100l)

- [1] - Conexión de ventilación (1/2")
- [2] - Conexión del sensor de temperatura (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (5/4")
- [4] - Conexión del calentador eléctrico (tapón 1 1/2")
- [5] - Aislamiento térmico
- [6] - Conexión de drenaje (1/2")
- [7] - Gancho

Dimensiones

Modelo		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- El tanque de almacenamiento intermedio se debe montar exclusivamente en posición vertical.
- El tanque de almacenamiento intermedio puede ser instalado en la instalación de calefacción central:
 - de un sistema abierto, realizado de acuerdo con la norma,
 - de un sistema cerrado, realizado de acuerdo con la norma.
- El tanque debe ser montado en tal lugar y de tal manera que una fuga de emergencia del tanque o de las conexiones no cause inundación del espacio.



Puesta en marcha

Antes de poner en marcha el tanque de almacenamiento, se debe verificar visualmente la correcta conexión del dispositivo.

Comprobar la estanqueidad de las conexiones. Verificar el funcionamiento de la válvula de seguridad (según las instrucciones del fabricante de la válvula).

El dispositivo puede estar equipado adicionalmente con un calentador eléctrico con termostato (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). La longitud máxima del calentador es de 380 mm.

En caso de daños o irregularidades, el procedimiento a seguir es el siguiente

Irregularidad	Instrucciones de actuación
Fuga de agua del tanque	se deben cerrar las válvulas de corte de la instalación de calefacción y contactar con el servicio técnico
Aumento excesivo de la presión en el tanque	

Datos técnicos

Tanque de agua caliente		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Capacidad nominal	I	50	80	100
Pérdidas en reposo	W	30	42	46
Capacidad de almacenamiento	I	50	81	100
Presión nominal	MPa	0,3		
Temperatura nominal	°C	95		
Peso (sin agua)	kg	15	22	26

Eliminación de productos y equipos:

Los productos y equipos no deben desecharse junto con los residuos domésticos. Debe asegurarse de que el producto y todo el equipo se eliminen de manera adecuada. Todas las regulaciones aplicables deben ser cumplidas.

Eliminación

Un producto desechado no debe ser tratado como residuo municipal. La correcta eliminación de un producto desechado previene potenciales impactos negativos en el medio ambiente que podrían surgir de una disposición inadecuada de los residuos. Para obtener información más detallada sobre el reciclaje de este producto, debe contactar a la administración municipal local o los servicios de gestión de residuos.

Sisällys

Symbolien selitykset	43
Turvallisen ja luotettavan toiminnan edellytykset	44
Laitteen kuvaus	44
Rakenne	45
Asennus	47
Käyttöönotto	47
Toimenpiteet vaurioiden tai epänormaalien tilanteiden sattuessa	48
Tekniset tiedot	48
Kierrätys ja jätehuolto	49
Poistaminen käytöstä	49



Lue huolellisesti ennen käyttöä.
Jotta käyttö olisi turvallista ja oikeaa, noudata ohjeita.
Säilytä tämä ohje tulevaisuutta varten



Pyydämme noudattamaan turvallisuusohjeita tarkasti terveyden menettämisen ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi.



Vaara

Tämä merkki varoittaa loukkaantumisvaarasta.



Huomio

Tämä merkki varoittaa aineellisista vahingoista ja ympäristön saastumisesta.

Vihje

Sana „Vihje” osoittaa lisätietoja.



Ohje, että käyttöohje tulisi huomioida laitteen käytön aikana tai lähellä symbolin sijaintia.

Voimassa olevat määräykset

- Kansalliset asennusmääräykset
- Lainsäädännölliset työturvallisuus- ja työterveyssäännökset
- Lainsäädännölliset ympäristönsuojelumääräykset
- Ammattiliittojen ja vakuutusyhdistysten määräykset
- Ajantasaiset kansalliset turvallisuusmääräykset

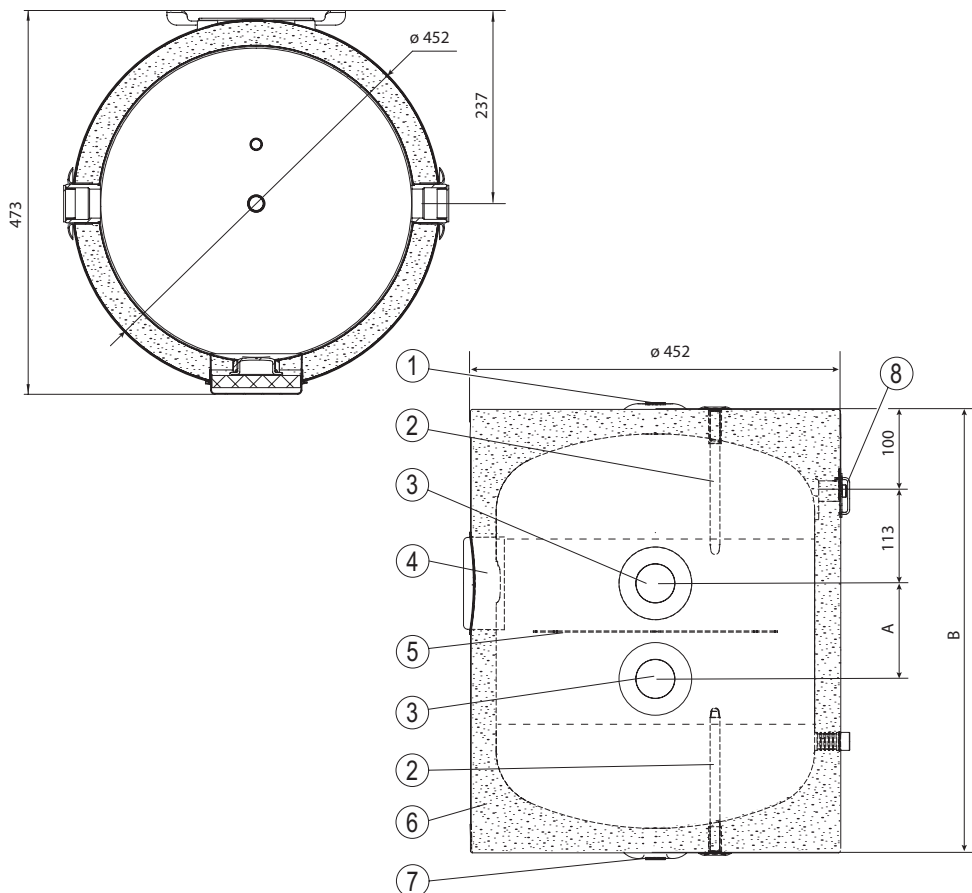
Turvallisen ja luotettavan toiminnan edellytykset

- Tämän käyttöohjeen sisällön tunteminen mahdollistaa laitteen oikean asennuksen ja käytön, varmistaen sen pitkäaikaisen ja luotettavan toiminnan.
- Puskurisäiliön asentaminen ja käyttäminen tämän ohjeen vastaisesti on kielletty - se voi johtaa vikatilanteisiin ja aiheuttaa takuun raukeamisen.
- Kaikissa asennukseen, huoltoon tai laitteen kunnossapitoon liittyvissä töissä on noudatettava työsuojelu-, räjähdyssuoja-, palosuoja- ja ympäristönsuojelumääräyksiä ja -ohjeita, jotka ovat voimassa kyseisessä maassa.
- Laitetta ei saa asentaa tiloihin, joissa ympäristön lämpötila voi laskea alle 0 °C.
- Puskurisäiliön asennus ja käyttöönotto sekä siihen liittyvien asennusten suorittaminen on annettava erikoistuneen palveluyrityksen tehtäväksi.
- Lämmitysvettä koskevan PN-C-04607:1991-standardin vaatimukset on täytettävä.
- Nimellislämpötilaa 95 °C ei saa ylittää säiliöissä.

Laitteen kuvaus

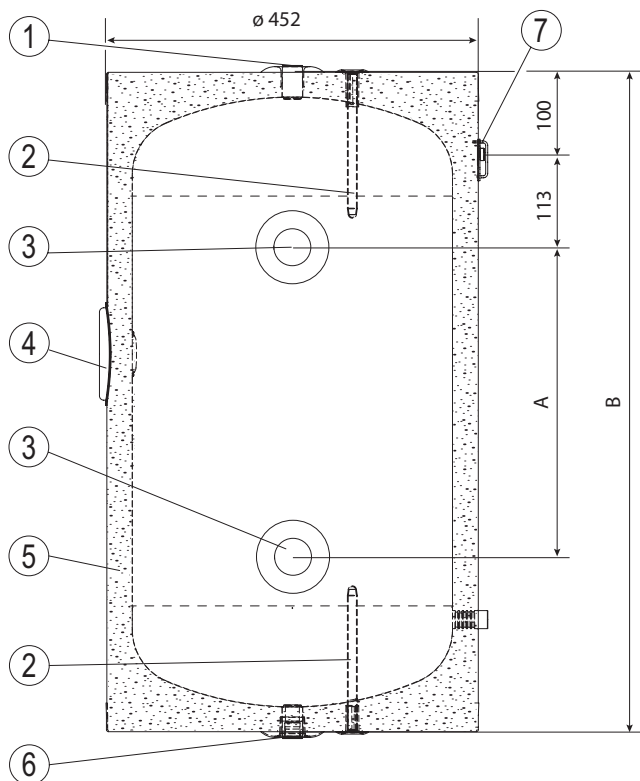
Puskurisäiliö SVH on laite, joka on suunniteltu lämmitysveden ja/tai jäähdytyksen varastointiin yhteistyössä lämmityskattiloiden ja lämpöpumppujen kanssa. Lisäksi se toimii hydraulisena jakoputkena, erottaen lämmityspiirin kattilahuoneesta. Säiliö on valmistettu mustasta teräslevystä, sisäpuolelta raakapintainen ja ulkopuolelta suojattu korroosionestomaalilla. SVH-säiliössä on PUR-vaahdosta valmistettu lämpöeristys.

Puskurisäiliö SVH on paineastia, joka on suunniteltu toimimaan pystysuorassa asennossa, ja sen enimmäisvedenpaine on 0,3 MPa (3 baaria).



SVH-puskurisäiliön (50l) rakenne

- [1] - Ilmanpoistoliitäntä (1/2")
- [2] - Lämpötila-anturin liitäntä (1/2")
- [3] - Liitäntäaukko (5/4")
- [4] - Sähkölämmittimen liitäntä (tulppa 1½")
- [5] - Välilevy
- [6] - Lämpöeristys
- [7] - Poistoliitäntä (1/2")
- [8] - Ripustin



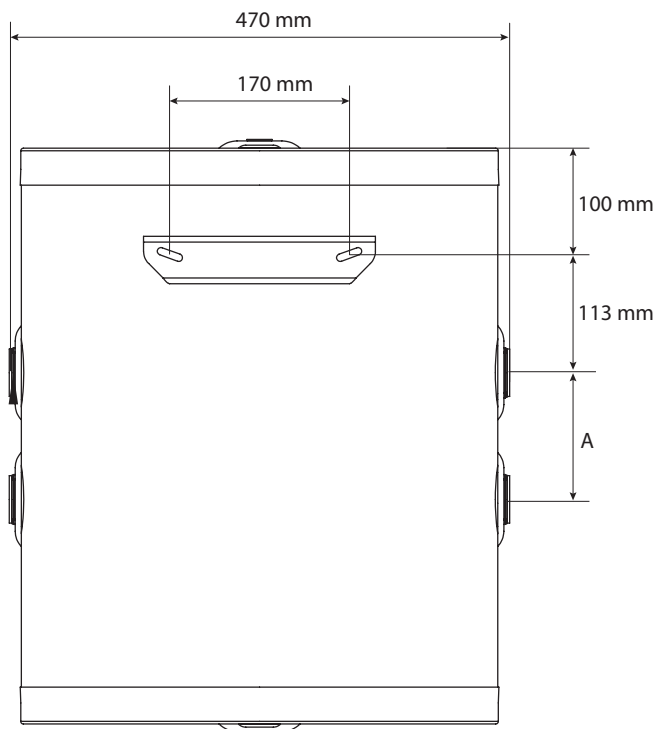
SVH-puskurisäiliön (80l; 100l) rakenne

- [1] - Ilmanpoistoliitäntä (1/2")
- [2] - Lämpötila-anturin liitäntä (1/2")
- [3] - Liitäntäaukko (5/4")
- [4] - Sähkölämpmittimen liitäntä (tulppa 1½")
- [5] - Lämpöeristys
- [6] - Poistoliitäntä (1/2")
- [7] - Ripustin

Mitat

Malli		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Puskurisäiliö asennetaan yksinomaan pystyasentoon tasaiselle seinälle.
- Puskurisäiliö voidaan asentaa keskuslämmitysjärjestelmään:
 - avoimeen järjestelmään, joka on toteutettu standardin PN-B-02413:1991 mukaisesti,
 - suljettuun järjestelmään, joka on toteutettu standardin PN-B-02414:1999 mukaisesti.
- Säiliö on asennettava siten, että säiliöstä tai liitännöistä tapahtuva hätävuoto ei aiheuta tilan tulvimista.



Käyttöönotto

Ennen puskurisäiliön käyttöönottoa tulee tarkastaa silmämääräisesti laitteen oikea liitäntä.

Tarkista liitosten tiiviys. Tarkista varoventtiilin toiminta (venttiilin valmistajan ohjeiden mukaisesti).

Laitteeseen voidaan lisäksi asentaa termostaattilla varustettu sähkölämmitin (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Lämmittimen enimmäispituus on 380 mm.

Toimenpiteet vaurioiden tai epänormaalien tilanteiden sattuessa

Epänormaali tilanne	Toimintaohjeet
Veden vuoto säiliöstä	Sulje keskuslämmitysjärjestelmän sulkuventtiilit ja ota yhteyttä huoltoon
Liiallinen paineen nousu säiliössä	

Tekniset tiedot

Puskurisäiliö		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nimellistilavuus	l	50	80	100
Lepotilanhäviöt	W	30	42	46
Varastointikapasiteetti	l	50	81	100
Nimellispaine	MPa	0,3		
Nimellislämpötila	°C	95		
Paino (ilman vettä)	kg	15	22	26

Tuotteen ja varusteiden hävittäminen:

Tuotetta tai varusteita ei saa hävittää kotitalousjätteiden mukana.

On huolehdittava siitä, että tuote ja kaikki varusteet hävitetään asianmukaisesti.

Kaikkia voimassa olevia säädöksiä on noudatettava.

Poistaminen käytöstä

Käytettyä tuotetta ei saa käsitellä yhdyskuntajätteenä. Käytetyn tuotteen asianmukainen käsittely estää mahdolliset kielteiset ympäristövaikutukset, joita voisi syntyä jätteiden virheellisestä käsittelystä. Saat lisätietoja tämän tuotteen kierrätyksestä ottamalla yhteyttä paikallisiin viranomaisiin tai jätehuollon palveluihin.

Contenu

Explication des symboles	51
Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable	52
Domaine d'application	52
Construction	53
Installation	55
Première mise en service	55
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	56
Données techniques	56
Recyclage et élimination des déchets	57
Retiré de l'exploitation	57



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger

Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez

Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

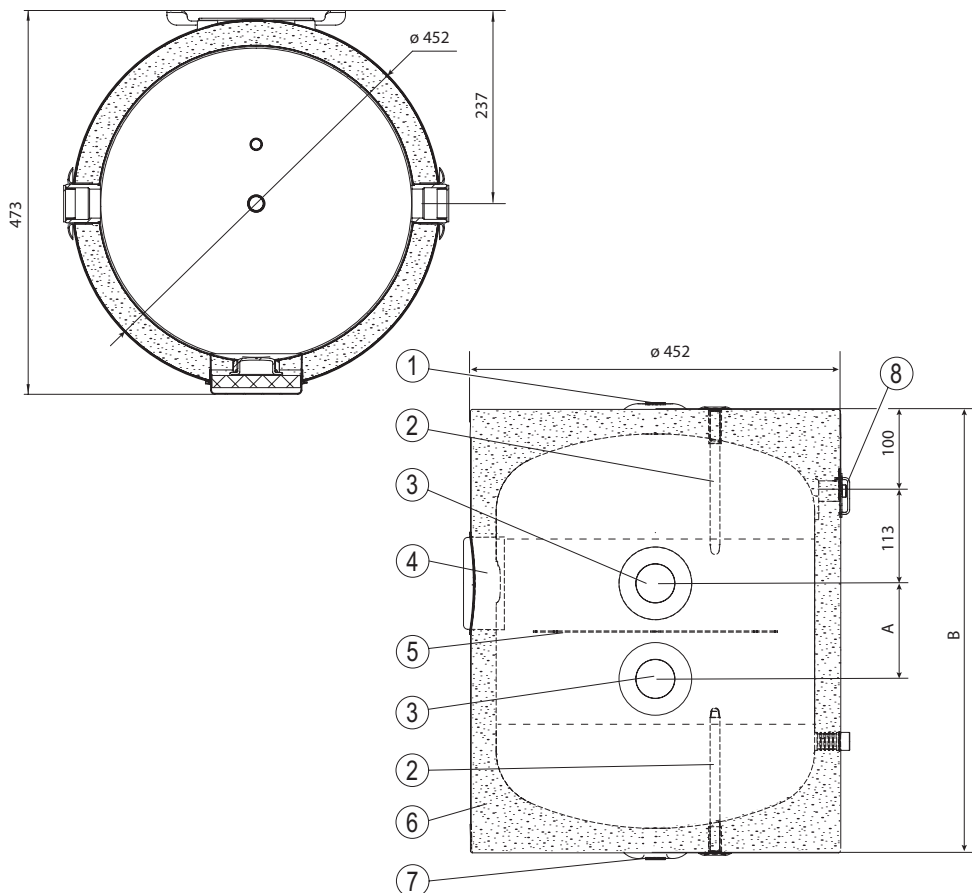
Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable

- La lecture de ce manuel d'utilisation vous permettra d'installer et d'exploiter correctement l'appareil, assurant ainsi son fonctionnement durable et fiable.
- L'installation et l'utilisation du réservoir tampon non conformes à ce manuel sont interdites - elles présentent un risque de défaillance et entraînent la perte de la garantie.
- Lors de toutes les opérations liées à l'installation, à l'entretien ou à la maintenance de l'appareil, il est nécessaire de respecter les règles de sécurité au travail, de protection contre les explosions, de protection contre les incendies et de protection de l'environnement conformément aux exigences et réglementations en vigueur dans le pays concerné.
- Il est interdit d'installer l'appareil dans des pièces où la température ambiante peut descendre en dessous de 0°C.
- L'installation et la mise en service du réservoir tampon ainsi que la réalisation des installations associées doivent être confiées à une entreprise de services spécialisée.
- L'eau de chauffage doit répondre aux exigences de la norme PN-C-04607:1991.
- Il est interdit de dépasser la température nominale de 95°C dans les réservoirs.

Domaine d'application

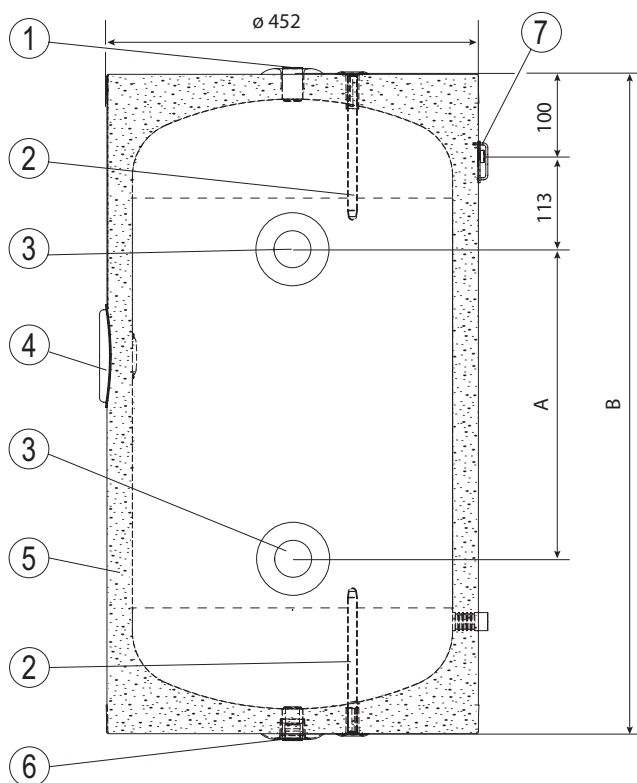
Le réservoir tampon SVH est un dispositif conçu pour stocker l'eau de chauffage et/ou de refroidissement en collaboration avec des chaudières et des pompes à chaleur. En outre, il sert de séparateur hydraulique, séparant le circuit de chauffage de la chaufferie. Le réservoir est fabriqué en tôle d'acier noire, laissé à l'état brut à l'intérieur et protégé à l'extérieur par une peinture anticorrosion. Le réservoir SVH est doté d'une isolation thermique en mousse PUR.

Le réservoir tampon SVH est un dispositif sous pression conçu pour fonctionner en position verticale, avec une pression d'eau maximale de 0,3 MPa (3 bars).



Construction du ballon tampon SVH (50l)

- [1] - Raccord de ventilation (1/2")
- [2] - Raccord du capteur de température (1/2")
- [3] - Raccord de connexion (5/4")
- [4] - Raccord pour le chauffage électrique (bouchon 1 1/2")
- [5] - Cloison
- [6] - Isolation thermique
- [7] - Raccord de vidange (1/2")
- [8] - Crochet



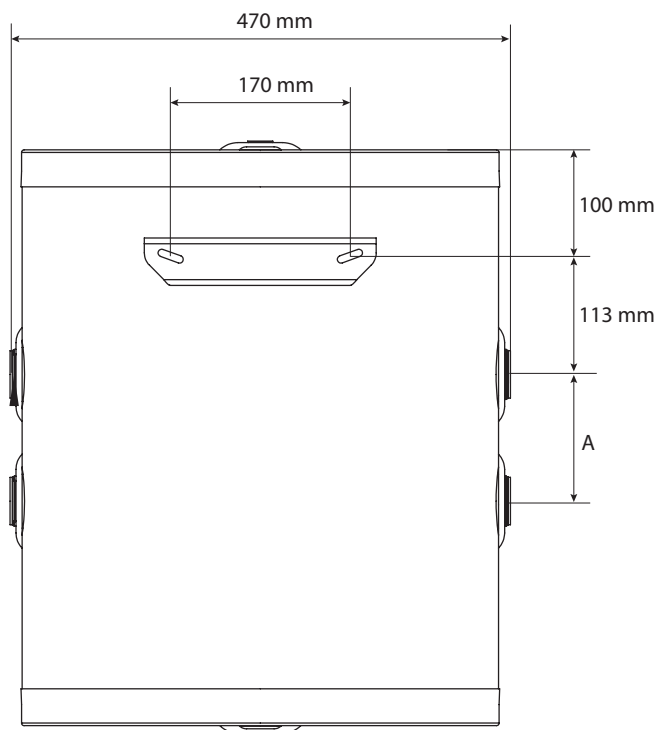
Construction du ballon tampon SVH (80l; 100l)

- [1] - Raccord de ventilation (1/2")
- [2] - Raccord du capteur de température (1/2")
- [3] - Raccord de connexion (5/4")
- [4] - Raccord pour le chauffage électrique (bouchon 1½")
- [5] - Isolation thermique
- [6] - Raccord de vidange (1/2")
- [7] - Crochet

Dimensions

Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Il faut poser le ballon tampon en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- L'appareil doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.



Première mise en service

Avant de mettre en service le réservoir tampon, il faut vérifier visuellement que l'appareil est correctement connecté.

Vérifiez l'étanchéité des raccords. Vérifiez le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant de la soupape).

L'appareil peut être équipé en option d'un chauffage électrique avec thermostat (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). La longueur maximale du chauffage est de 380 mm.

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	Fermez les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contactez le service
Montée en pression excessive dans le ballon	

Données techniques

Ballon tampon		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Capacité nominale	l	50	80	100
Pertes à l'arrêt	W	30	42	46
Capacité de stockage	l	50	81	100
Pression nominale	MPa	0,3		
Température nominale	°C	95		
Poids (sans eau)	kg	15	22	26

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Retiré de l'exploitation

Le produit utilisé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit utilisé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Inhoud

Uitleg van symbolen	59
Veiligheidsrichtlijnen	60
Beschrijving van het apparaat	60
Constructie	61
Installation	63
Opstarten	63
Omgaan met schade of onregelmatigheden	64
Technische gegevens	64
Recycling en Afvalverwerking	65
Buiten gebruik stellen	65



Lees deze handleiding grondig voordat u deze gebruikt.
Volg de handleiding om een veilige en correcte werking van het product te garanderen.
Bewaar de handleiding voor naslag.



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

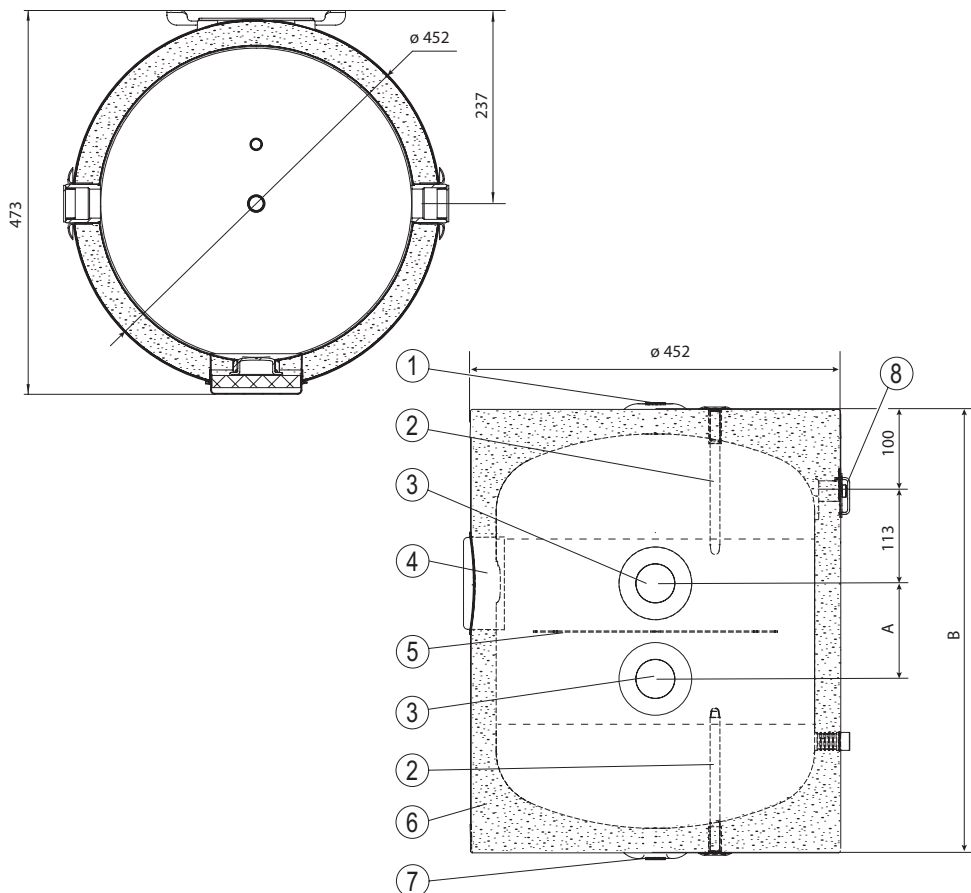
Veiligheidsrichtlijnen

- Het lezen van deze gebruiksaanwijzing stelt u in staat om het apparaat correct te installeren en te gebruiken, wat zorgt voor een langdurige en betrouwbare werking.
- Het installeren en gebruiken van het buffervat in strijd met deze handleiding is verboden - het kan leiden tot storingen en verlies van garantie.
- Bij alle werkzaamheden met betrekking tot de installatie, het onderhoud of de reparatie van het apparaat moeten de regels voor arbeidsveiligheid, explosieveiligheid, brandveiligheid en milieubescherming worden nageleefd volgens de geldende eisen en voorschriften in het betreffende land.
- Het is verboden om het apparaat te installeren in ruimtes waar de omgevingstemperatuur onder 0°C kan dalen.
- De installatie en ingebruikname van het buffervat en de bijbehorende installaties moeten worden toevertrouwd aan een gespecialiseerd servicebedrijf.
- Het verwarmingswater moet voldoen aan de eisen van de norm PN-C-04607:1991.
- De nominale temperatuur van 95°C in de tanks mag niet worden overschreden!

Beschrijving van het apparaat

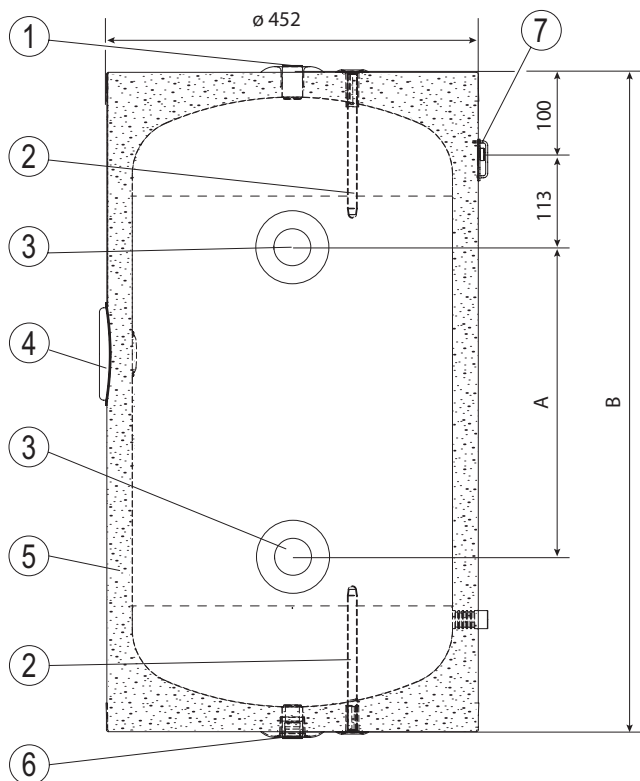
Het SVH buffervat is een apparaat ontworpen voor het opslaan van verwarmingswater en/of koelwater in samenwerking met verwarmingsketels en warmtepompen. Bovendien fungeert het als een hydraulische scheider, die de verwarmingskringloop scheidt van de verwarmingsruimte. De tank is gemaakt van zwart staal, aan de binnenkant onbewerkt gelaten en aan de buitenkant beschermd met een anticorrosieve verf. De SVH-tank is voorzien van thermische isolatie van PUR-schuim.

Het SVH buffervat is een drukapparaat dat is ontworpen om in verticale positie te werken, met een maximale waterdruk van 0,3 MPa (3 bar).



Buffertank SVH (50l)

- [1] - Ontluchtingaansluiting (1/2")
- [2] - Temperatuursensor aansluiting (1/2")
- [3] - Verbindingsaansluiting (5/4")
- [4] - Aansluiting voor elektrische verwarming (plug 1 1/2")
- [5] - Scheidingswand
- [6] - Thermische isolatie
- [7] - Aftapaansluiting (1/2")
- [8] - Beugel



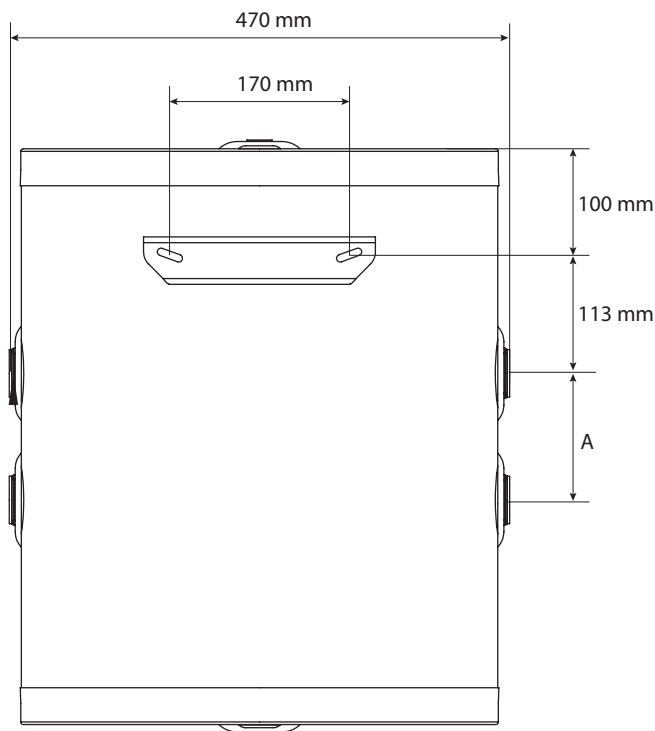
Buffertank SVH (80l; 100l)

- [1] - Ontluchtingaansluiting (1/2")
- [2] - Temperatuursensor aansluiting (1/2")
- [3] - Verbindingsaansluiting (5/4")
- [4] - Aansluiting voor elektrische verwarming (plug 1 1/2")
- [5] - Thermische isolatie
- [6] - Aftapaansluiting (1/2")
- [7] - Beugel

Afmetingen

Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- de buffertank is alleen ontworpen voor verticale montage (schroefvoeten),
- de buffertank kan in de volgende centrale verwarmingssystemen worden geïnstalleerd:
 - open systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
 - gesloten systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
- de buffertank moet zo en op een dergelijke plaats gemonteerd worden dat overstroming van de ruimte door lekkage van de tank of de aansluitingen wordt vermeden.



Opstarten

Voordat u het buffervat in gebruik neemt, moet u visueel controleren of het apparaat correct is aangesloten.

Controleer de afdichting van de verbindingen. Controleer de werking van het veiligheidsventiel (volgens de instructies van de fabrikant van het ventiel).

Het apparaat kan optioneel worden uitgerust met een elektrische verwarming met thermostaat (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). De maximale lengte van de verwarming is 380 mm.

Omgaan met schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Instructies voor handelen
Waterlekkage uit de tank	draai de afsluitkranen van de CV uit en neem contact op met de service
Overmatige drukstijging in de tank	

Technische gegevens

Heet water tank		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominale capaciteit	l	50	80	100
Standby-verlies	W	30	42	46
Opslagcapaciteit	l	50	81	100
Nominale druk	MPa	0,3		
Nominale temperatuur	°C	95		
Gewicht (zonder water)	kg	15	22	26

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Innhold

Forklaring av piktogrammer	67
Betingelser for sikker og pålitelig drift	68
Beskrivelse av enheten	68
Konstruksjon	69
Installasjon	71
Oppstart	71
Fremgangsmåte ved skader eller uregelmessigheter	72
Tekniske data	72
Resirkulering og avfallshåndtering	73
Uttak fra drift	73



Les nøye før bruk.
For sikker og riktig bruk, følg instruksjonene.
Ta vare på denne instruksen for fremtidig bruk.



Vennligst følg sikkerhetsinstruksjonene nøye for å unngå helsefare og materiell skade.

**Fare**

Dette symbolet advarer om fare for personskade.

**Advarsel**

Dette symbolet advarer om materiell skade og miljøforurensning.

Tips

Tekst merket med ordet Tips inneholder tilleggsinformasjon.



Dette indikerer at bruksanvisningen bør tas i betraktning under bruk av enheten eller kontroll i nærheten av symbolet.

Gjeldende forskrifter

- Nasjonale forskrifter om installasjon
- Lovbestemte forskrifter om sikkerhet og helse på arbeidsplassen
- Lovbestemte forskrifter om miljøvern
- Forskrifter fra yrkes- og forsikringsorganisasjoner
- Gjeldende nasjonale sikkerhetsforskrifter

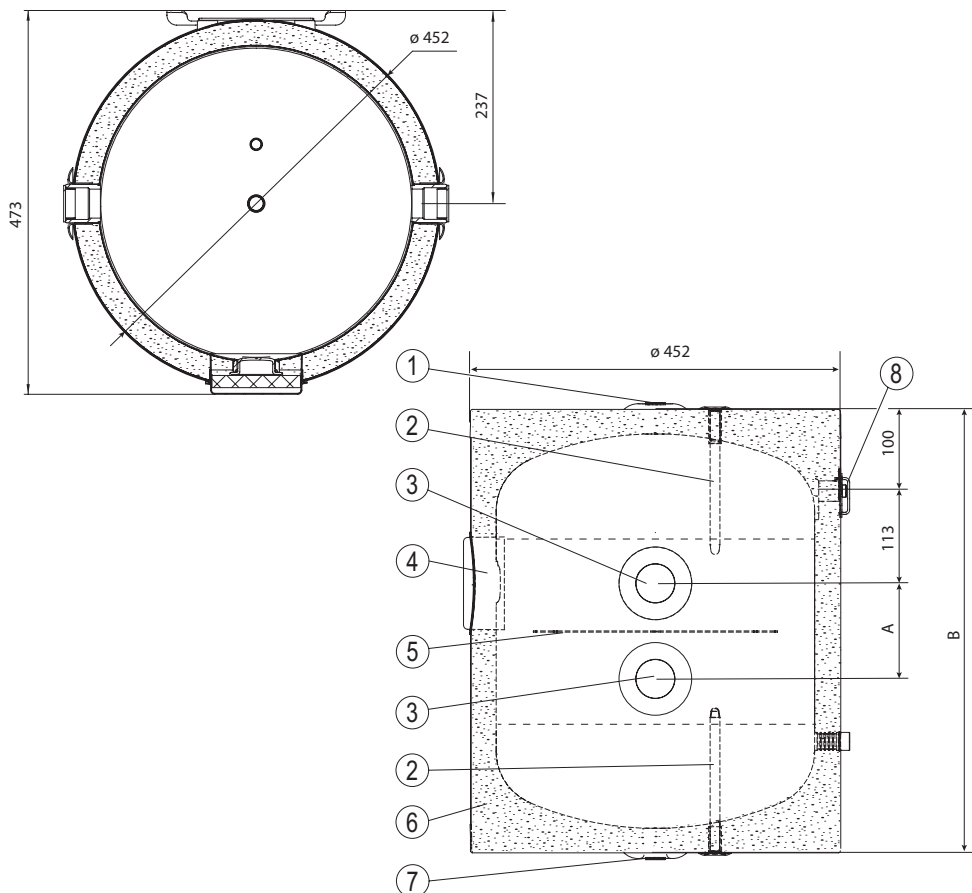
Betingelser for sikker og pålitelig drift

- Å sette seg inn i innholdet i denne bruksanvisningen vil muliggjøre riktig installasjon og drift av enheten, og sikre langvarig og pålitelig funksjon.
- Installering og bruk av buffertanken som ikke er i samsvar med denne bruksanvisningen, er forbudt - det kan føre til feil og tap av garanti.
- Under alle arbeider knyttet til installasjon, service eller vedlikehold av enheten, skal sikkerhetsforskrifter for arbeidsmiljø, eksplosjonsvern, brannvern og miljøvern følges i henhold til gjeldende krav og forskrifter i det aktuelle landet.
- Enheten må ikke installeres i rom der omgivelsestemperaturen kan falle under 0°C.
- Installering og igangsetting av buffertanken samt utførelse av tilhørende installasjoner skal overlates til en spesialisert tjenesteleverandør.
- Vannet i oppvarmingssystemet må oppfylle kravene i standarden PN-C-04607:1991.
- Den nominelle temperaturen på 95°C i tankene må ikke overskrides.

Beskrivelse av enheten

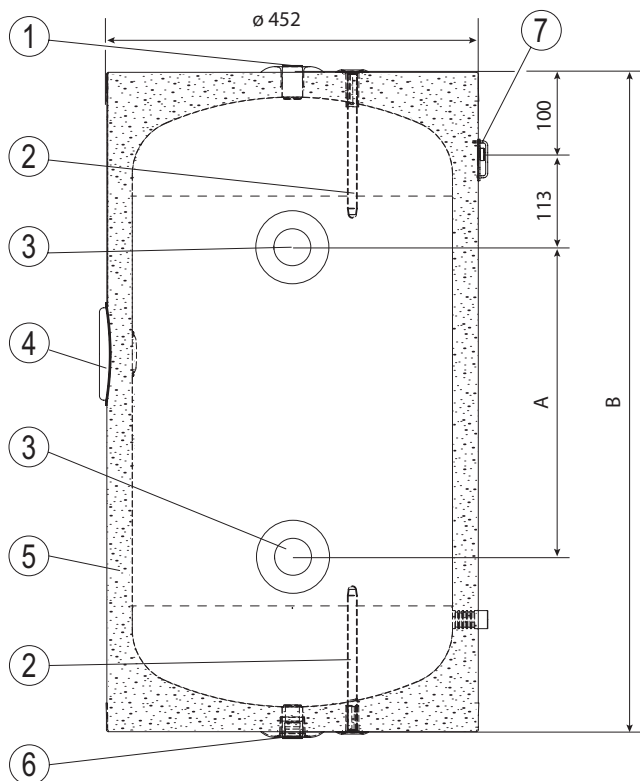
SVH-buffertanken er en enhet designet for å lagre oppvarmet vann og/eller kjøling i samarbeid med kjeler og varmepumper. I tillegg fungerer den som en hydraulisk kobling, og separerer varmekretsen fra fyrrommet. Tanken er laget av svart stålplate, med en rå innside og en utside beskyttet med antikorrosjonsmaling. SVH-tanken har varmeisolasjon laget av PUR-skum.

SVH-buffertanken er en trykktank designet for vertikal installasjon, med maksimalt vanntrykk på 0,3 MPa (3 bar).



Konstruksjon av SVH-buffertanken (50l)

- [1] - Tilkoblingsnippel for luftutløser (1/2")
- [2] - Temperaturføler nippel (1/2")
- [3] - Tilkoblingsnippel (5/4")
- [4] - Tilkoblingsnippel for elektrisk varmeelement (plugg 1 1/2")
- [5] - Skillevegg
- [6] - Termisk isolasjon
- [7] - Tømme nippel (1/2")
- [8] - Oppheng



Konstruksjon av SVH-buffertanken (80l; 100l)

[1] - Tilkoblingsnippel for luftutløser (1/2")

[2] - Temperaturføler nippel (1/2")

[3] - Tilkoblingsnippel (5/4")

[4] - Tilkoblingsnippel for elektrisk varmeelement (plugg 1½")

[5] - Termisk isolasjon

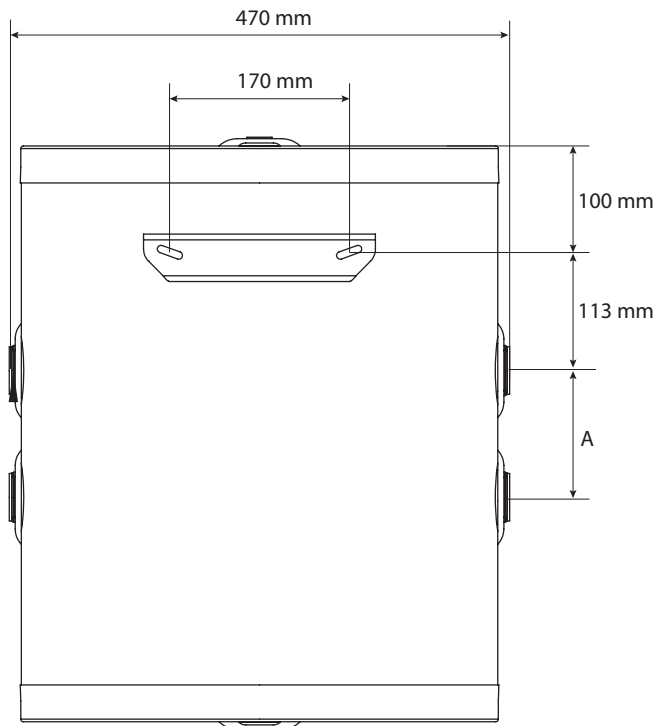
[6] - Tømme nippel (1/2")

[7] - Oppheng

Mål

Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Buffertanken skal kun monteres i vertikal posisjon på en flat vegg.
- Buffertanken kan monteres i et sentralvarmeanlegg:
 - åpent system, utført i samsvar med standard PN-B-02413:1191,
 - lukket system, utført i samsvar med standard PN-B-02414:1999.
- Tanken må monteres på et sted og på en måte som sikrer at nødsituasjonslekkasje fra tanken eller tilkoblingene ikke fører til oversvømmelse av rommet.



Oppstart

Før du starter buffertanken, bør du visuelt kontrollere at enheten er riktig tilkoblet. Kontroller tettheten til tilkoblingene. Kontroller funksjonen til sikkerhetsventilen (i henhold til ventilprodusentens instruksjoner).

Enheten kan også utstyres med et elektrisk varmeelement med termostat (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimal lengde på varmeelementet er 380 mm.

Fremgangsmåte ved skader eller uregelmessigheter

Uregelmessighet	Instruksjoner for fremgangsmåte
Vannlekkasje fra tanken	Skru av avstengningsventilene for varmeanlegget og kontakt serviceavdelingen.
Overdreven trykkøkning i tanken	

Tekniske data

Buffertank		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominell kapasitet	l	50	80	100
Stasjonære tap	W	30	42	46
Lagringskapasitet	l	50	81	100
Nominelt trykk	MPa	0,3		
Nominell temperatur	°C	95		
Vekt (uten vann)	kg	15	22	26

Bortskaffelse av produkt og utstyr:

Produktet og utstyret må ikke kastes sammen med husholdningsavfall. Sørg for at produktet og alt utstyr blir avhendet på riktig måte. Følg alle gjeldende forskrifter.

Uttak fra drift

Brukt produkt må ikke behandles som husholdningsavfall. Korrekt håndtering av brukt produkt forhindrer potensielt negative miljøpåvirkninger som kan oppstå ved feil avfallshåndtering. For mer detaljerte opplysninger om resirkulering av dette produktet, vennligst kontakt din lokale kommune eller avfallshåndteringstjenester.

Innehåll

Förklaring av piktogrammer	75
Villkor för säker och pålitlig drift	76
Beskrivning av enheten	76
Konstruktion	77
Installation	79
Igångsättning	79
Åtgärder vid skador eller avvikelser	80
Tekniska data	80
Återvinning och avfallshantering	81
Avveckling	81



Läs noggrant före användning.
För säker och korrekt användning, följ instruktionerna.
Spara dessa instruktioner för framtida bruk.



Vänligen följ säkerhetsanvisningarna noggrant för att undvika risk för hälsoskada och materiella skador.

**Fara**

Denna symbol varnar för fara för skada.

**Varning**

Denna symbol varnar för materiell förlust och miljöföroreningar.

Tips

Text märkt med ordet Tips innehåller ytterligare information.



Anger att bruksanvisningen bör beaktas vid hantering av enheten eller kontroll i närheten av platsen där symbolen är placerad.

Gällande föreskrifter

- Nationella installationsföreskrifter
- Lagstadgade föreskrifter om arbetsmiljö och säkerhet
- Lagstadgade miljöskyddsföreskrifter
- Föreskrifter från yrkes- och försäkringsföreningar
- Aktuella nationella säkerhetsföreskrifter

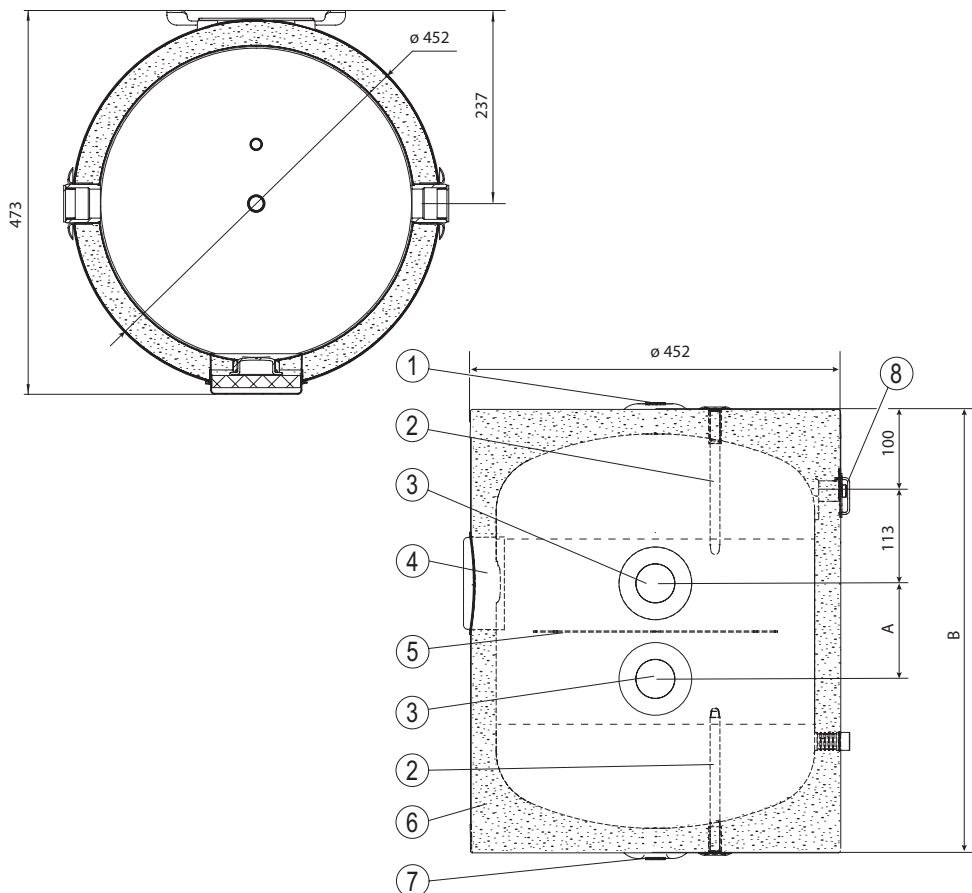
Villkor för säker och pålitlig drift

- Att läsa igenom denna bruksanvisning möjliggör korrekt installation och drift av enheten, vilket garanterar dess långvariga och pålitliga funktion.
- Installation och användning av bufferttanken som inte överensstämmer med denna instruktion är förbjuden - det kan leda till fel och förlust av garanti.
- Under alla arbeten som rör installation, underhåll eller service av enheten måste arbetsmiljö-, explosionsskydds-, brandskydds- och miljöskyddsregler följas enligt gällande krav och föreskrifter i respektive land.
- Enheten får inte installeras i utrymmen där omgivningstemperaturen kan sjunka under 0°C.
- Installation och igångsättning av bufferttanken samt tillhörande installationer bör överlåtas till en specialiserad tjänsteleverantör.
- Värmevattnet ska uppfylla kraven enligt standarden PN-C-04607:1991.
- Den märkta temperaturen på 95°C får inte överskridas i tankarna!

Beskrivning av enheten

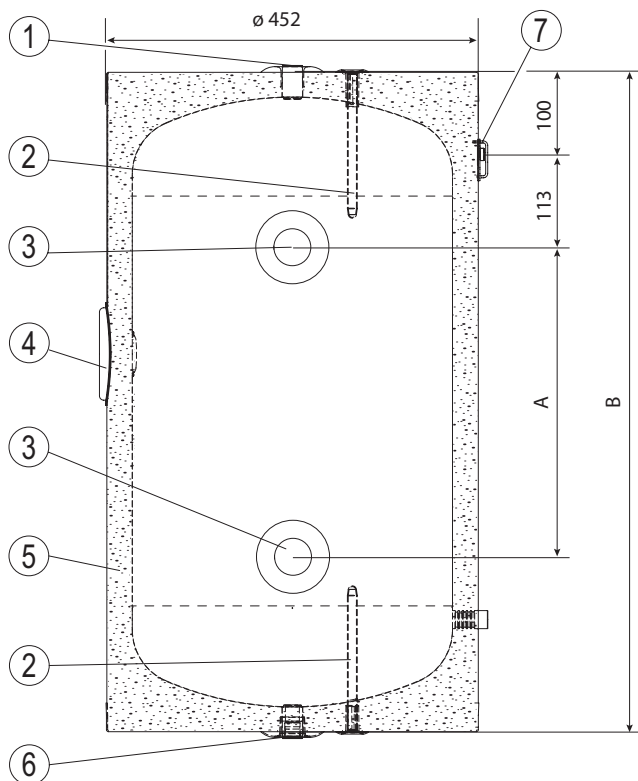
Bufferttanken SVH är en enhet avsedd för lagring av värmevatten och/eller kylvatten i samarbete med värmepannor och värmepumpar. Dessutom fungerar den som en hydraulisk skiljare, som separerar värmekretsen från pannrummet. Tanken är tillverkad av svart stålplåt, rå inuti och ytbehandlad med antikorrosionsfärg på utsidan. SVH-tanken har värmeisolering av PUR-skum.

Bufferttanken SVH är en tryckenhet anpassad för vertikalt bruk, med ett maximalt vattentryck på 0,3 MPa (3 bar).



Konstruktionen av bufferttanken SVH (50L)

- [1] - Anslutning för avluftningsventil (1/2")
- [2] - Anslutning för temperatursensor (1/2")
- [3] - Anslutning (5/4")
- [4] - Anslutning för elpatron (plugg 1 1/2")
- [5] - Skiljevägg
- [6] - Värmeisolering
- [7] - Avtappningsanslutning (1/2")
- [8] - Upphängning

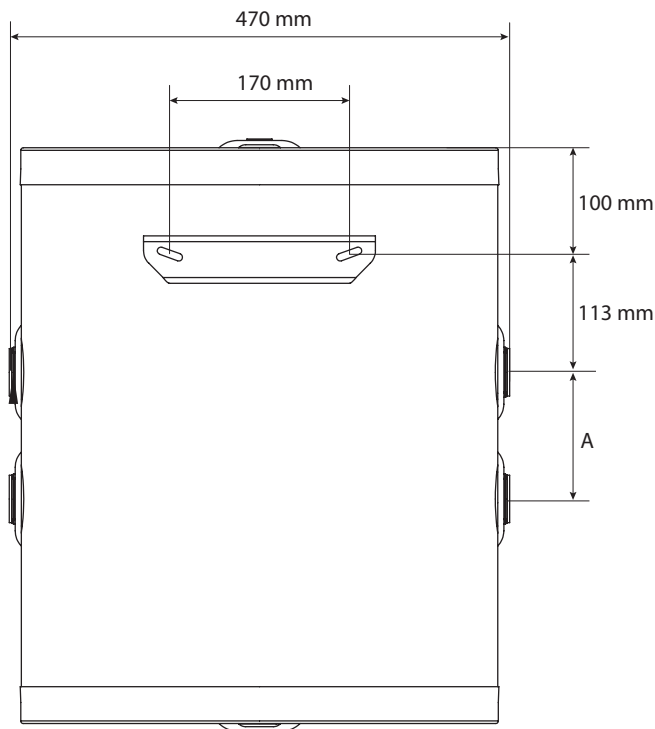


Konstruktion: Konstruktionen av bufferttanken SVH (80L; 100L)

- [1] - Anslutning för avluftsventil (1/2")
- [2] - Anslutning för temperatursensor (1/2")
- [3] - Anslutning (5/4")
- [4] - Anslutning för elpatron (plugg 1 1/2")
- [5] - Värmeisolering
- [6] - Avtappningsanslutning (1/2")
- [7] - Upphängning

Mått				
Modell		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Bufferttanken monteras endast i vertikalt läge på en plan vägg.
- Bufferttanken kan installeras i centralvärmesystem:
 - Öppet system, utfört enligt standarden PN-B-02413:1191,
 - Slutet system, utfört enligt standarden PN-B-02414:1999
- Tanken måste monteras på ett sådant ställe och på ett sådant sätt att en nödläcka från tanken eller anslutningarna inte orsakar översvämning i rummet.



Igångsättning

Innan bufferttanken tas i drift bör korrekt anslutning av enheten kontrolleras visuellt. Kontrollera tätheten i anslutningarna. Kontrollera säkerhetsventilens funktion (enligt ventilens tillverkarinstruktioner).

Enhetsen kan dessutom utrustas med ett elektriskt värmeelement med termostat (GRW-1,4/230V, GRW-2,0/230V, GRW-3,0/230V, GRW-4,5/400V). Maximal längd på värmeelementet är 380 mm.

Åtgärder vid skador eller avvikelser

Avvikelse	Åtgärder
Vattenläckage från tanken	Stäng avstängningsventilerna för värmesystemet och kontakta service.
Överdriven tryckökning i tanken	

Tekniska data

Bufferttank		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominell kapacitet	I	50	80	100
Stilleståndsförluster	W	30	42	46
Lagringskapacitet	I	50	81	100
Nominellt tryck	MPa	0,3		
Nominell temperatur	°C	95		
Massa (utan vatten)	kg	15	22	26

Borttagning av produkten och utrustningen:

Produkten och utrustningen får inte kastas tillsammans med hushållsavfall.

Se till att produkten och all utrustning avlägsnas på ett korrekt sätt.

Följ alla gällande bestämmelser.

Avveckling

Den uttjänta produkten får inte behandlas som hushållsavfall.

Korrekt hantering av den uttjänta produkten förhindrar potentiella negativa effekter på miljön som kan uppstå vid felaktig avfallshantering.

För mer detaljerad information om återvinning av denna produkt, vänligen kontakta din lokala myndighet eller avfallshanteringstjänst.

Vsebina

Pojasnilo piktogramov	83
Pogoji za varno in zanesljivo delovanje	84
Opis naprave	84
Konstrukcija	85
Namestitev	87
Zagon	87
Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti	88
Tehnični podatki	88
Reciklaža in odstranjevanje odpadkov	89
Ukinitev uporabe	89



Preberite natančno pred uporabo.
Za varno in pravilno uporabo upoštevajte navodila.
To navodilo shranite za prihodnost.



Prosimo, dosledno upoštevajte varnostna navodila, da zmanjšate tveganje za poškodbe in materialno škodo.



Nevarnost

Ta znak opozarja na nevarnost poškodb.



Opozorilo

Ta znak opozarja na materialno škodo in onesnaženje okolja.

Namig

Besedilo z oznako „Namig“ vsebuje dodatne informacije.



Navaja, da je treba upoštevati navodila za uporabo med uporabo naprave ali upravljanjem v bližini mesta, kjer je simbol nameščen.

Veljavni predpisi

- Nacionalni predpisi o instalacijah
- Zakonski predpisi o varnosti in zdravju pri delu
- Zakonski predpisi o varstvu okolja
- Predpisi poklicno-zavarovalnih združenj
- Trenutni nacionalni varnostni predpisi

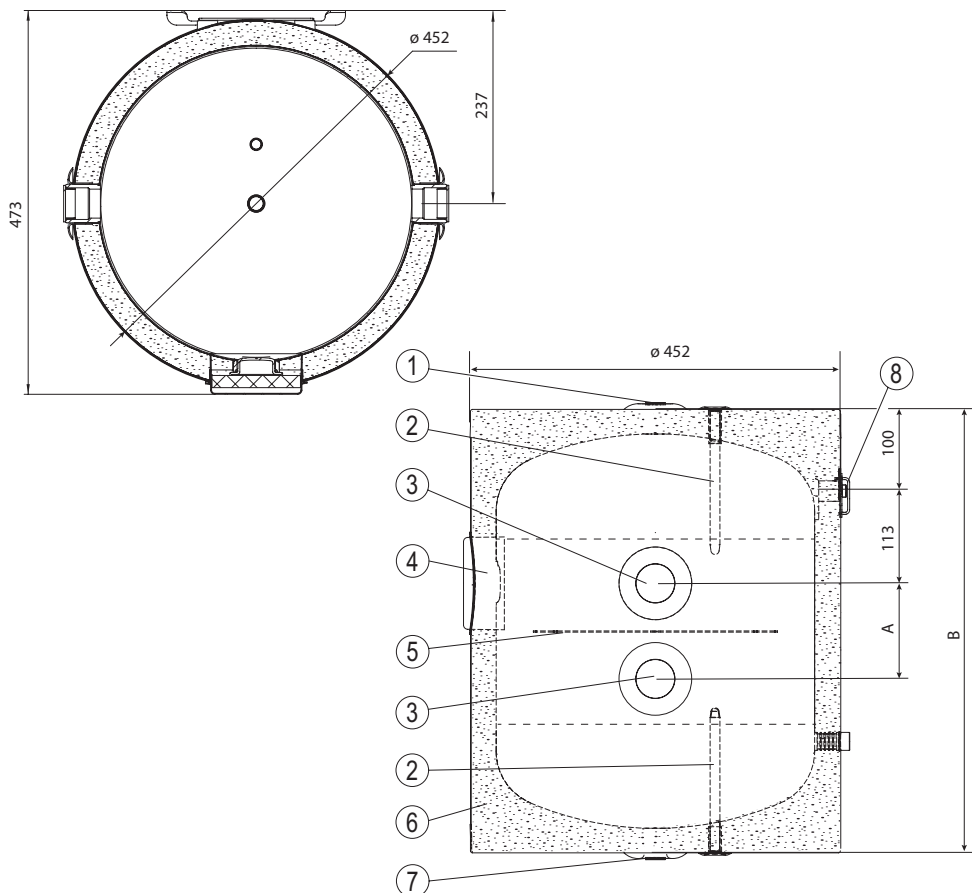
Pogoji za varno in zanesljivo delovanje

- Spoznati se z vsebino tega navodila za uporabo omogoča pravilno namestitvev in uporabo naprave ter zagotavlja njeno dolgotrajno in zanesljivo delovanje.
- Namestitev in uporaba hranilnika toplote, ki ni skladna s tem navodilom, je prepovedana - lahko povzroči okvaro in izgubo garancije.
- Pri vseh delih, povezanih z namestitvijo, servisiranjem ali vzdrževanjem naprave, je treba upoštevati pravila varstva pri delu, protieksplzijske zaščite, požarne zaščite ter varstva okolja v skladu z veljavnimi zahtevami in predpisi v zadevni državi.
- Naprave ne smete nameščati v prostorih, kjer lahko temperatura okolice pade pod 0°C.
- Namestitev in zagon hranilnika toplote ter izvedbo spremljajočih inštalacij naj izvede specializirano servisno podjetje.
- Ogrevalna voda mora izpolnjevati zahteve standarda PN-C-04607:1991.
- Ne smete presegati nazivne temperature 95°C v hranilnikih. ekraczac temperatury znamionowej 95°C! w zbiornikach.

Opis naprave

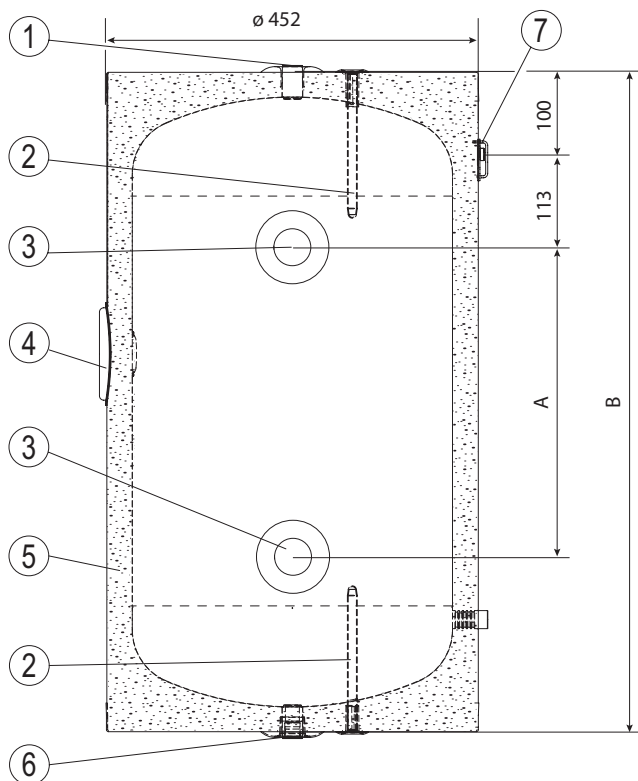
Hranilnik toplote SVH je naprava, namenjena shranjevanju ogrevalne vode in/ali hladu v sodelovanju z ogrevalnimi kotli in toplotnimi črpalkami. Poleg tega opravlja funkcijo hidravličnega ločevalnika, ločuje ogrevalni krogotok od kotlovnice. Hranilnik je izdelan iz črne jeklene pločevine, znotraj je pustljen v surovem stanju, zunaj pa je zaščiten z antikorozijsko barvo. Rezervoar SVH ima toplotno izolacijo iz PUR pene.

Hranilnik toplote SVH je tlačna naprava, prilagojena za delo v navpičnem položaju, z maksimalnim tlakom vode 0,3 MPa (3 bare).



Konstrukcija hranilnika toplote SVH (50l)

- [1] - priključek za odzračevalni ventil (1/2")
- [2] - priključek za temperaturni senzor (1/2")
- [3] - priključni priključek (5/4")
- [4] - priključek za električni grelec (čep 1½")
- [5] - pregrada
- [6] - toplotna izolacija
- [7] - odtočni priključek (1/2")
- [8] - nosilec



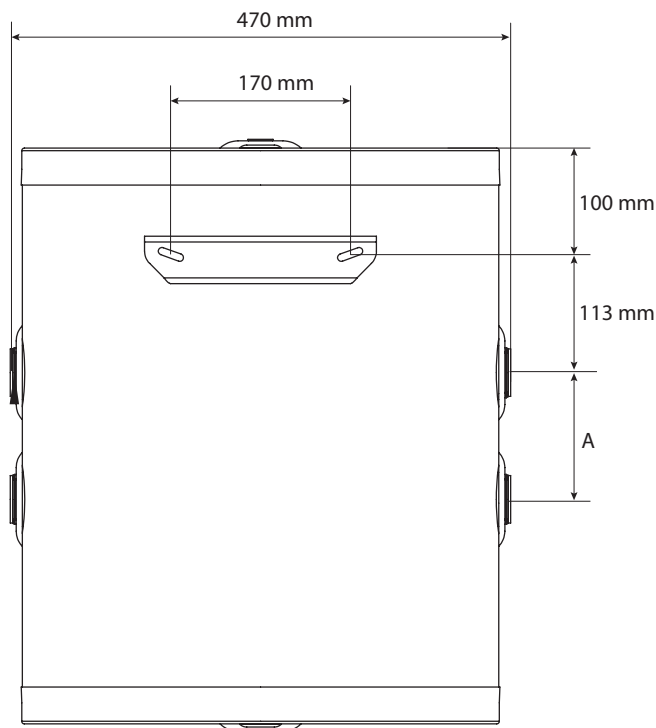
Konstrukcija hranilnika toplote SVH (80l; 100l)

- [1] - priključek za odzračevalni ventil (1/2")
- [2] - priključek za temperaturni senzor (1/2")
- [3] - priključni priključek (5/4")
- [4] - priključek za električni grelec (čep 1½")
- [5] - toplotna izolacija
- [6] - odtočni priključek (1/2")
- [7] - nosilec

Dimenzije

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Hranilnik toplote se namešča izključno v navpičnem položaju na ravno steno.
- Hranilnik toplote se lahko vgradi v centralni ogrevalni sistem
 - odprti sistem, izdelan v skladu s standardom PN-B-02413:1991,
 - zaprti sistem, izdelan v skladu s standardom PN-B-02414:1999.
- Hranilnik mora biti nameščen na takšnem mestu in na tak način, da morebitno uhajanje iz hranilnika ali priključkov ne povzroči poplavljanja prostora.



Zagon

Pred zagonom hranilnika toplote je treba vizualno preveriti pravilnost priključitve naprave. Preveriti je treba tesnost povezav. Preveriti delovanje varnostnega ventila (v skladu z navodili proizvajalca ventila).

Napravo je mogoče dodatno opremiti z električnim grelcem s termostatom (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimalna dolžina grelca je 380 mm.

Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti

Nepravilnost	Navodila za ukrepanje
Uhajanje vode iz hranilnika	Treba je zapreti zaporne ventile centralne ogrevalne instalacije in se obrniti na servis.
Prekomerno zvišanje tlaka v hranilniku	

Tehnični podatki

Hranilnik toplote		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nazivna prostornina	l	50	80	100
Stalne toplotne izgube	W	30	42	46
Skladiščna prostornina	l	50	81	100
Nazivni tlak	MPa	0,3		
Nazivna temperatura	°C	95		
Masa (brez vode)	kg	15	22	26

Odstranjevanje izdelka in opreme:

Izdelka ali opreme ni dovoljeno odstraniti skupaj z gospodinjskimi odpadki. Poskrbeti je treba, da se izdelek in vsa oprema odstranijo na pravilen način. Upoštevati je treba vse veljavne predpise.

Ukinitev uporabe

Izrabljenega izdelka ni mogoče obravnavati kot komunalni odpadek.

Pravilno odstranjevanje izrabljenega izdelka preprečuje morebitne negativne vplive na okolje, ki bi lahko nastali zaradi nepravilnega ravnanja z odpadki.

Za podrobnejše informacije o reciklaži tega izdelka se obrnite na lokalno samoupravno enoto ali službo za ravnanje z odpadki.



KOSPEL Reparatur - Hotline 0241 910504 50

Technische Unterstützung (kostenlose) 0 800 18 62 155*

*nur aus dem deutschen Festnetz erreichbar

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland

tel. +48 94 31 70 565

serwis@kospel.pl www.kospel.pl

Made in Poland